



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

[tevilka 2 (Uradni list RS, {t. 10)

18. februar 1995

ISSN 1318-0932

Leto V

8.

A K T

O NASLEDSTVU SPORAZUMOV NEKDANJE JUGOSLAVIJE Z MADŽARSKO, KI NAJ OSTANEJO V VELJAVI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MADŽARSKO

Na podlagi 3. člena ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije v zvezi z določbami 1. člena ustavnega zakona za izvedbo ustave Republike Slovenije, Državni zbor Republike Slovenije odloča, da notificira nasledstvo Republike Slovenije glede naslednjih mednarodnih pogodb, ki jih je z Madžarsko sklenila nekdanja Jugoslavija in naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko:

1. Sporazum med Vlado FLRJ in Vlado LR Madžarske o vodnogospodarskih vprašanjih;

Beograd, 8. 8. 1955;

objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 15/56.

2. Sporazum med FLRJ in LR Madžarsko o znanstvenotehničnem sodelovanju;

Beograd, 29. 5. 1956;

objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 7/57.

3. Sporazum med Vlado FLRJ in Vlado LR Madžarske o ribištvu v mejnih vodah;

Beograd, 25. 5. 1957.

4. Konvencija med Vlado FLRJ in Vlado LR Madžarske o urejanju vprašanj socialnega zavarovanja njunih državljanov;

Budimpešta, 7. 10. 1957;

objavljena v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 8/58.

4.a Sporazum o izvajanju konvencije z dne 7. 10. 1957;

Beograd, 20. 4. 1973;

objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 33/75.

5. Konvencija med Vlado FLRJ in Vlado LR Madžarske o preprečevanju in zatiranju nalezljivih bolezni;

Beograd, 20. 11. 1957;

objavljena v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 9/58.

6. Sporazum med FLRJ in LR Madžarsko o poštni službi in telekomunikacijah in Protokol o ukrepih za razširitev telefonskih in telegrafskih končnih in tranzitnih zvez;

Beograd, 24. 3. 1958;

objavljena v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 12/58.

7. Konzularna konvencija med FLRJ in LR Madžarsko;

Beograd, 20. 2. 1963;

objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 13/63.

7.a Konvencija o dopolnitvi konvencije z dne 20. 2. 1963;

Budimpešta, 5. 6. 1980;

objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 12/81.

8. Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado LR Madžarske o sodelovanju na področju mirnodobnega izkoriščanja nuklearne energije;

Budimpešta, 6. 12. 1965;

objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 12/66.

9. Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado LR Madžarske o sodelovanju na področju turizma;

Beograd, 11. 5. 1966;

objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 7/67.

10. Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado LR Madžarske o sodelovanju na področju zdravstva;

Budimpešta, 26. 9. 1966;

objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 7/67.

11. Pogodba med SFRJ in LR Madžarsko o vzajemnem pravnem prometu;

Beograd, 7. 3. 1968;

objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 3/68.

11.a Pogodba o spremembah in dopolnitvah pogodbe z dne 7. 3. 1968;

Budimpešta, 25. 4. 1986;

objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 1/87.

12. Sporazum med SFRJ in LR Madžarsko o klavzuli nacije največjih ugodnosti;

Budimpešta, 24. 5. 1968;

objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 1/69.

13. Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado LR Madžarske o malem obmejnem prometu oseb;

Budimpešta, 5. 11. 1975;

objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 8/77.

14. Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado LR Madžarske o unifikaciji listin za prehod čez jugoslovansko-madžarsko mejo v službene namene;

Budimpešta, 27. 11. 1975;

objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 9/77.

15. Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado Madžarske o menjavi blaga in storitev ter gospodarskem sodelovanju v obmejnem prometu;

Budimpešta, 20. 3. 1976;

objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 6/78.

15.a Sporazum o spremembah in dopolnitvah sporazuma z dne 20. 3. 1976;

Budimpešta, 5. 6. 1986.

16. Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado LR Madžarske o sodelovanju pri obrambi pred točo;

Beograd, 2. 3. 1978;

objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 10/79.

17. Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado LR Madžarske o sodelovanju in vzajemni pomoči pri carinskih vprašanjih; Beograd, 29. 3. 1978; objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 14/79.

18. Sporazum o vzajemnem priznavanju enakovrednosti šolskih spričeval in diplom, izdanih v SFRJ in LR Madžarski; Budimpešta, 7. 3. 1980; objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 4/81.

19. Veterinarska konvencija med ZIS Skupščine SFRJ in Vlado LR Madžarske; Héviz, 14. 3. 1981; objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 6/84.

20. Sporazum med ZIS Skupščine SFRJ in Vlado LR Madžarske o omogočanju brezcarinskega dovoza blaga iz LR Madžarske za potrebe madžarskih pomorskih ladij in njihovih posadk v jugoslovanskih lukah, če gre za madžarske proizvode;

Budimpešta, 29. 12. 1982;

objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 9/84.

21. Konvencija med ZIS Skupščine SFRJ in Vlado LR Madžarske o obnavljanju, označevanju in vzdrževanju mejne črte in mejnih oznak na jugoslovansko-madžarski državni meji;

Beograd, 20. 10. 1983;

objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 10/85.

22. Pogodba med SFRJ in LR Madžarsko o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka in premoženja s protokolom;

Budimpešta, 17. 10. 1985;

objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 7/87.

Sporazuma, navedena v aktu pod številka 3. in 15.a, se objavita v Uradnem listu Republike Slovenije v prevodih v slovenskem jeziku hkrati z aktom.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/94-42/1

Ljubljana, dne 24. januarja 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

S P O R A Z U M
MED VLADO FEDERATIVNE LJUDSKE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE IN VLADO LJUDSKE
REPUBLIKE MADŽARSKE O RIBIŠTVU V MEJNIH
VODAH

Vlada Federativne ljudske republike Jugoslavije in Vlada Ljudske republike Madžarske sta se, da bi uredili ribištvo v mejnih vodah, sporazumeli o:

1. člen

Pogodbenici dovoljmeta na podlagi svojih pravnih predpisov uporabiti pravico do ribolova v mejnih vodah, ki pripadajo ozemlju posamezne pogodbenice.

2. člen

Kot mejne vode se po tem sporazumu štejejo: vse tekoče ali stoječe vode na mejni črti.

Za ribe in ribolov se štejejo tudi vse preostale koristne vodne živali, njihov ulov in njihova gojitev.

3. člen

Pogodbenici sta dolžni upoštevati vse ukrepe za ohranitev, razvijanje in pravilno uporabljanje rib v mejnih vodah.

4. člen

Pogodbenici se obvezujeta, da se na mejnih vodah urejmeta lovopust in najmanjša velikost rib in preostalih koristnih vodnih živali:

ribja vrsta	najmanjša velikost	čas lovopusta
šaran/ <i>Cyprinus Carpio</i> /	25cm	od 1. V. do 15. VI.
smuč/ <i>Lucioperca lucioperca</i> /	30cm	od 15. III. do 30. IV.
kečiga/ <i>Acipenser ruthenus</i> /	40cm	od 1. IV. do 31. V.
sulec/ <i>Salmo hucho</i> /	70cm	od 15. II. do 30. IV.
som/ <i>Silurus glanis</i> /	50cm	brez lovopusta
rak/ <i>Astacus fluviatilis</i> / in / <i>Astacus leptodactylus</i> /	9cm	od 15. XI. do 15. V.
školjka / <i>Unio pictorum</i> /	8cm	brez lovopusta

Velikost ribe se računa od vrha glave do konca repa, za rake pa od oči do konca iztegnjenega repa. Navedeni lovopust in najmanjša možna velikost se lahko spremenita na podlagi odločitve pristojnih organov pogodbenic.

5. člen

V mejnih vodah je prepovedano potapljanje lan in kode-ljo, dovajati neprečiščene odpadne vode in snovi, ki škodljivo vplivajo na ribe, ne glede na to, kako in iz kakšne oddaljenosti pridejo te snovi v mejne vode. Če ena od pogodbenic tega ne bo upoštevala, se obvezuje, da bo poravnala nastalo škodo.

6. člen

1. V mejnih vodah se poleg tradicionalnega ribiškega orodja dovoljuje tudi lov z električnimi napravami, če električni tok ne uničuje rib.

2. V mejnih vodah se prepovedujejo ribolov z uporabo kemičnih sredstev, ki omamljajo ali uničujejo ribe, ribolov s strelnim orožjem, eksplozivom ali ostrimi predmeti kot tudi uporaba mreže, katerih okenca so manjša od 25mm, merjeno v mokrem stanju od vozla do vozla.

3. Prepoveduje se uporaba stalne ali premične naprave za ribolov, katere dolžina presega polovico širine glavnega toka tiste mejne vode in ki po svoji naravi omejuje svobodno gibanje rib. Istočasno se dovoljuje uporaba več takih naprav, če njihova dolžina ne presega polovice reke in so nameščene v razdalje najmanj 50m ena od druge v smeri vodotoka za devne mejne vode.

7. člen

1. Za uresničevanje in razlago tega sporazuma bo ustanovljena stalna mešana jugoslovansko-madžarska komisija (v nadaljnjem besedilu: mešana komisija) šestih članov, z

vsake strani po trije člani. Mešana komisija se bo sestajala po potrebi.

2. Manj pomembna sporna vprašanja v zvezi z ribolovom v mejnih vodah bodo reševali predstavniki pristojnih lokalnih oblasti pogodbenic.

3. Pristojnost in naloge stalne mešane komisije in predstavnikov lokalnih organov bodo določeni na prvem sestanku mešane komisije s posebnim pravilnikom.

4. Imena članov delegacij v mešani komisiji bodo sporočena pogodbenici po diplomatski poti.

8. člen

1. Pogodbenici delita mejne vode na sektorje. Delitev mejnih voda na sektorje opravijo pristojni organi pogodbenic. Pogodbenici se sporazumeta, na katerih sektorjih bo možen ribolov od obale do obale.

2. Pristojni organi so dolžni, da osebam, ki imajo pravico do ribolova v mejnih vodah, izdajo dovoljenja s fotografijo za ribolov v teh vodah v jezikih pogodbenic. Ta dovoljenja morajo vsebovati tudi oznako tistega ribolovnega sektorja, na katerih ima imetnik takega dovoljenja pravico do ribolova. Podrobnosti za izdajanje dovoljenja za ribolov bo določila mešana komisija.

3. Osebe pogodbenic, ki imajo pravico do ribolova, se lahko izkrcajo na ozemlju druge države samo ob havariji plovila ali življenjski nevarnosti.

9. člen

Znanstvene in druge ustanove pogodbenic, ki se ukvarjajo z ribolovom, se bodo medsebojno obveščale o izkušnjah in izsledkih raziskovalnih del.

10. člen

Pristojni organi pogodbenic bodo izdelali večletni načrt razvoja in racionalnega izkoriščanja rib v mejnih vodah. Načrte bo usklajevala mešana komisija pogodbenic.

11. člen

Pogodbenici bosta druga drugo obveščali o pravnih predpisih o ribištvu, na zahtevo druge pogodbenice pa si bosta posredovali tudi natančnejše podatke in njihove overjene prepise.

12. člen

Ta sporazum morata potrditi vladi pogodbenic. Sporazum bo začel veljati dne, ko se bosta pogodbenici medsebojno po diplomatski poti obvestili, da sta ga vladi potrdili.

13. člen

Sporazum velja pet let od dneva, ko začne veljati. Če najmanj šest mesecev pred iztekom tega roka nobena od pogodbenic sporazuma ne odpove, se njegova veljavnost podaljša vsakih pet let, dokler ena od pogodbenic v navedenem odpovednem roku sporazuma ne odpove pisno drugi pogodbenici.

Sestavljeno v Beogradu 25. maja 1957 v dveh izvodih, vsak v srbohrvaškem in madžarskem jeziku. Besedili sta enako veljavni.

V potrditev navedenega sta pooblaščenca predstavnikova sporazum podpisala in ga opremila s pečatom.

Za Vlado Federativne ljudske
republike Jugoslavije
dr. Z. Alnaj l. r.

Za Vlado Ljudske
republike Madžarske
Máté János l. r.

S P O R A Z U M

O SPREMEMBAH IN DOPOLNITVAH SPORAZUMA O MENJAVI BLAGA IN STORITEV TER GOSPODARSKEM SODELOVANJU V OBMEJNEM PROMETU MED VLADO SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE IN VLADO LJUDSKE REPUBLIKE MADŽARSKE

Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlada Ljudske republike Madžarske sta se dogovorila o naslednjih spremembah in dopolnitvah Sporazuma o menjavi blaga in storitev ter gospodarskem sodelovanju v obmejnem prometu med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Madžarske z dne 20. marca 1976 (v nadaljnjem besedilu Sporazum o menjavi blaga in storitev ter gospodarskem sodelovanju v obmejnem prometu):

1. člen

V tretjem odstavku 1. člena za besedo "Senta" je treba črtati besedi: "Srpska Crnja", za besedo "Sobota" črtati črko "i" in postaviti vejico kakor tudi za besedo "Radgona" namesto pike postaviti vejico in dodati besede: "Ormož, Ivanec, Novi Marof, Bačka Topola in Ada."

2. člen

6. člen se spremeni in se glasi:

"Vsa plačila, ki izvirajo iz tega sporazuma, bodo potekala preko posebnih brezobrestnih računov v konvertibilnih valutah. Posebne račune bodo medsebojno odprle pooblaščenca jugoslovanske in madžarske banke in na podlagi Plačilnega sporazuma med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Ljudsko republiko Madžarsko, podpisanega 27. junija 1977 leta, sklenili medsebojne bančne aranžmaje v zvezi z uporabo tega člena."

3. člen

Ta sporazum bo začel veljati na dan izmenjave ratifikacijskih listin, začasno se bo uporabljal od dneva podpisa.

Sestavljeno v Budimpešti 5. junija 1986 v dveh izvodih, vsak v srbohrvaškem in madžarskem jeziku, od katerih sta besedili enako veljavni.

Za Zvezni izvršni svet
Skupščine Socialistične
federativne republike Jugoslavije
podpis nečitljiv

Za Vlado Ljudske
republike Madžarske
podpis nečitljiv

9.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O REŠEVANJU VODNOGOSPODARSKIH VPRAŠANJ

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o reševanju vodnogospodarskih vprašanj, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. januarja 1995.

Št. 012-01/95-1

Ljubljana, dne 2. februarja 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O REŠEVANJU VODNOGOSPODARSKIH VPRAŠANJ

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o reševanju vodnogospodarskih vprašanj, podpisan 21. oktobra 1994 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se izvorniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O REŠEVANJU VODNOGOSPODARSKIH VPRAŠANJ

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Madžarske (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici)

IZHAJAJOČ IZ POTREBE po reševanju vodnogospodarskih vprašanj pri urejanju skupnih mejnih vodotokov in vodotokov ter vodnih sistemov, ki prečkajo skupno državno mejo,

Z UPOŠTEVANJEM v Helsinkih 17. marca 1992 podpisanega Sporazuma o zaščiti in uporabi vodnih tokov, ki prečkajo državno mejo, ter mednarodnih jezer, ki ga je pripravila Evropska gospodarska komisija OZN,

Z UPOŠTEVANJEM Konvencije o sodelovanju pri varovanju in smotni uporabi reke Donave (Sofija, junij 1994),

Z UPOŠTEVANJEM potrebe po ohranjanju enotnosti vodnogospodarskih razmer ter s priznavanjem iz te enotnosti izhajajoče pravice in dolžnosti,

sta se dogovorili o:

1. člen

Namen sporazuma

1. Pogodbenici bosta po določilih sporazuma s svojimi pooblaščenimi pristojnimi organi proučili in sporazumno reševali vsa tista vodnogospodarska vprašanja – sem prištevamo tudi ukrepe in dela, ki lahko vplivajo na vodne količine, kakovost voda in njeno stanje v okolju – ki so v interesu obeh pogodbenic, ali pa so potrebni ukrepi ene pogodbenice v interesu druge pogodbenice.

E G Y E Z M É N Y

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A VÍZGAZDÁLKODÁSI KÉRDÉSEK TÁRGYÁBAN

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (továbbiakban: Szerződő Felek)

SZÜKSÉGESNEK TARTVA a közös határt képező és a közös a határ által átmetszett vízfolyásokkal és vízrendszerekkel kapcsolatos vízgazdálkodási kérdések szabályozását,

ALAPUL VÉVE az ENSZ Európai Gazdasági Bizottságában kidolgozott, a határokat átlépő vízfolyások és nemzetközi tavak védelméről és használatáról 1992. március 17-én, Helsinkiben elfogadott egyezményt,

FIGYELEMMEL a Duna megővésére és fenntartható használatára irányuló együttműködésről szóló Konvencióra (Szófia, 1994. június),

TEKINTETBE VÉVE a vízgazdálkodási viszonyok egysége fenntartásának szükségességét és elismerve az ezen egységből származó jogokat és kötelezettségeket,

a következőkről állapotok meg:

1. cikk

Az Egyezmény célja

1. A Szerződő Felek a jelen Egyezmény rendelkezései alapján megbízott illetékes koordináló szerveik útján megvizsgálják és egyetértésben megoldják mindazokat a vízgazdálkodási kérdéseket – beleértve a vizek mennyiségét, minőségét, környezeti állapotát befolyásoló munkálatokat és intézkedéseket –, amelyek mindkét Szerződő Fél érdekeit érintik, vagy az egyik Szerződő Fél érdekében tesznek szükségessé a másik Féllel egyeztetett intézkedéseket.

2. Pristojna organa pogodbenic sta za Republiko Slovenijo Ministrstvo za okolje in prostor, Republiška direkcija za varstvo okolja in urejanje voda, za Republiko Madžarsko pa Ministrstvo za promet, zveze ter vodno gospodarstvo.

2. člen

Veljavnost sporazuma

1. Določila sporazuma se nanašajo na vsa vodnogospodarska vprašanja, ukrepe in dela, povezana z vodozbornimi območji, skupnimi mejnimi vodotoki in vodotoki, ki prečkajo skupno državno mejo in lahko z vodnogospodarskega vidika vplivajo na določene vodotoke in objekte.

2. Določbe sporazuma se nanašajo na:

- a) zalogo talnih in površinskih voda,
- b) varstvo in obrambo pred škodljivim delovanjem voda,
- c) uporabo in izkoriščanje voda,
- d) zaščito pred onesnaževanjem in neracionalno uporabo voda, preučevanje kakovosti mejnih voda,
- e) preučevanje vplivov posegov na okolje,
- f) raziskave, projektiranje, izvajanje in izmenjavo podatkov v zvezi s točkami a) do e).

3. člen

Obveznosti

Pogodbenici se obvezujeta, da bosta:

1. vsaka na svojem ozemlju, pa tudi skupno primerno vzdrževali struge skupnih mejnih vodotokov in kanalov ter vodotokov in kanalov, ki prečkajo skupno mejo, ter vse objekte na teh,

2. v skladu s svojimi interesi upravljali objekte in naprave in skrbeli za njihovo obratovanje,

3. sporazumno spreminjali obstoječe ali granjo novih objektov na ozemlju ene ali druge pogodbenice kakor tudi izvedbo ukrepov, s katerimi se spreminjajo vodnogospodarske razmere vodozbornih območij, skupnih mejnih vodotokov ali vodotokov, ki prečkajo skupno državno mejo, kakor tudi skrbeli za izboljšanje kakovosti in stanja voda v okolju,

4. na svojem ozemlju ohranjali, vzdrževali, po potrebi dopolnili in obnovili tiste obmejne višinske ter horizontalne osnovne točke, ki se uporabljajo za vodnogospodarska dela. Te osnovne točke lahko uporabljata obe pogodbenici.

4. člen

Obveznost obveščanja

Pristojni organi pogodbenic bodo na najhitrejši možen način vzajemno obveščali drug drugega o nevarnosti poplav in ledu, o izrednih onesnaženjih voda in o drugih nevarnostih, ki bodo grozile vodozbornim območjem in skupnim mejnim vodotokom ali vodotokom, ki prečkajo skupno državno mejo.

5. člen

Stroški

1. Pogodbenici bosta delitev stroškov in način plačila določili sporazumno, če bosta pogodbenici udeleženi pri vzdrževanju, obratovanju obstoječih objektov in naprav, kakor tudi pri načrtovanju, gradnji, vzdrževanju in obratovanju v prihodnje zgrajenih objektov in naprav.

2. Zainteresirana pogodbenica bo v celoti krila stroške, ki nastajajo pri gradnji, vzdrževanju ter obratovanju takih objektov in naprav, kakor tudi ukrepov in delih, ki so oziroma

2. A Szerződő Felek illetékes szerve a Szlovén Köztársaság vonatkozásában a Környezeti és Területi Minisztérium Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási Igazgatósága, a Magyar Köztársaság vonatkozásában a Közlekedési, Hírközlési és Vízügyi Minisztérium.

2. cikk

Az Egyezmény hatálya

1. Az Egyezmény rendelkezései kiterjednek a közös határt képező és a közös határ által átmetszett vízfolyásokon és azok vízgyűjtő területén felmerülő összes gazdálkodási kérdésre, intézkedésre és munkálatra, amelyek vízgazdálkodási szempontból hatással lehetnek az érintett vízfolyásokra és művekre.

2. Az Egyezmény rendelkezései kitarjednek:

- a) a felszíni és a felszín alatti vízkészletre,
- b) a vizek káros hatásai elleni védelemre és védekezésre,
- c) a vizek használatára,
- d) a határvizek minőségi vizsgálatára, a vizek szennyezés és ésszerűtlen használat elleni védelmére,
- e) a beavatkozások környezeti hatásainak vizsgálatára,
- f) az a)–e) pontokkal összefüggő kutatásra, tervezésre, kivitelezésre, megfigyelésekre, információ- és adatcserére.

3. cikk

Kötelezettségek

A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy

1. egyrészt a saját területükön, másrészt közösen jókarban tartják a közös határt képező és a határ által átmetszett vízfolyások, csatornák medrét és minden létesítményét,

2. érdekeikkel összhangban végzik a létesítmények és berendezések kezelését és üzemeltetését,

3. egyetértésben végzik az egyik vagy a másik Szerződő Fél területén a meglévő létesítmények megváltoztatását vagy újabbak építését, valamint mindazon új munkálatok és intézkedések foganatosítását, amelyek megváltoztathatják a közös határt képező és a közös határ által átmetszett vízfolyások és vízgyűjtők vízgazdálkodási viszonyait, beleértve a vizek minőségét és környezeti állapotát,

4. a saját területükön a határ menti állandó magassági és vízszintes alappontokat, amelyek a vízi munkálatok céljait szolgálják, megőrzik és fenntartják, szükség szerint kiegészítik és felújítják. Mindkét Szerződő Fél használhatja ezeket az alappontokat.

4. cikk

Tájékoztatás

A Szerződő Felek illetékes szervei kölcsösen, a lehető leggyorsabb módon értesítik egymást az árvíz- és jégveszélyekről, rendkívüli vízszennyezésekről, valamint más, a közös határt képező és a közös határ által átmetszett vízfolyásokat és vízgyűjtőket fenyegető veszélyekről.

5. cikk

Költségek

1. A Szerződő Felek, amennyiben a meglévő építmények és berendezések fenntartásában, üzemeltetésében, valamint a létesítendő építmények és berendezések tervezésében, építésében, fenntartásában, üzemeltetésében mindketten részt vesznek, a költségek megosztásának kérdését és fizetésének módját egyetértésben állapítják meg.

2. Azokat a költségeket, amelyek olyan építmények és berendezések építésével, fenntartásával és üzemeltetésével,

se izvajajo na ozemlju ene pogodbenice in jih uporablja le druga pogodbenica.

6. člen

Carinske določbe

1. Gradbeni material in pogonska sredstva, ki se bodo zaradi opravljanja del v smislu tega sporazuma na skupnih mejnih vodotokih in kanalih in na območju mejnih profilov vodotokov in kanalov, ki prečkajo skupno državno mejo, prenesli z ozemlja ene pogodbenice na ozemlje druge pogodbenice, so prosti vseh uvoznih in izvoznih dajatev.

2. Začasna oprostitev plačevanja dajatev v smislu prvega odstavka tega člena velja za potrebne naprave, stroje, vozila, orodje in podobno (v nadaljnjem besedilu: sredstva) pod pogojem, da so ta sredstva prijavljena carinarnici zaradi ugotavljanja istovetnosti in da so vrnjena v roku, ki ga določi carinarnica. Pri tem ni treba položiti varščine za predpisane dajatve. Za sredstva, ki ne bodo vrnjena v določenem roku ali uporabljena v skladu z nameni sporazuma, se dajatve plačajo. Če so ta sredstva zaradi popolne izrabljenosti neuporabna in zaradi tega niso vrnjena, so oproščena plačevanja dajatev.

3. Pogodbenici jamčita druga drugi olajšan carinski postopek pri tranzitu gradbenega materiala in pogonskih sredstev kot tudi sredstev za opravljanje del, ki so oproščena plačila dajatev.

4. Z ozirom na pogoje, določene v prvem in drugem odstavku tega člena, so gradbeni material in pogonska sredstva kot tudi sredstva za opravljanje del pod carinskimi nadzorom pogodbenic.

5. Objekte, dela, obseg in pogoje za izrabo ugodnosti, ki izhajajo iz tega člena sporazuma, bo za vsak posamezen primer posebej ugotovila Stalna slovensko-madžarska komisija za vodno gospodarstvo.

7. člen

Stalna slovensko-madžarska komisija za vodno gospodarstvo

1. Pogodbenici ustanovita za obravnavo vprašanj ter uresničitev ukrepov in del, ki izhajajo iz določil tega sporazuma, Stalno slovensko-madžarsko komisijo za vodno gospodarstvo (v nadaljnjem besedilu: komisija). Sestavo, pristojnosti ter način dela komisije vsebuje pravilnik, ki je sestavni del tega sporazuma (priloga).

2. Komisija bo pripravila skupen pravilnik za obrambo pred poplavami, ledom ter o varstvu kakovosti voda, če bo potrebno, pa tudi druge pravilnike.

3. Komisija sestavi v obeh jezikih zapisnike o svojih zasedanjih, ki jih predloži vladama v potrditev.

8. člen

Prestopanje državne meje

1. Da bi določili skupne ukrepe in opravljanje skupnih del, se osebe, ki sta jih imenovali pogodbenici, srečajo na tistih krajih državne meje in ob tistem času, ki sta ga pristojna organa pogodbenic sporazumno določila za konkreten primer.

valamint olyan intézkedésekkel és munkálatokkal kapcsolatosak, amelyek az egyik Szerződő Fél területén vannak, illetve azokat ott végzik, de kizárólag a másik Szerződő Fél érdekeit szolgálják, teljes egészében az érdekelt Szerződő Fél viseli.

6. cikk

Vámrendelkezések

1. Azon építő- és üzemanyagok, amelyek ezen Egyezmény értelmében a közös határt képező vízfolyásokon és csatornákon, valamint a közös határ által átmetszett vízfolyások és csatornák határszelvényeinek térségében elvégzendő munkálatok kivitelezéséhez szükségesek és az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére szállítanak, minden beviteli és kiviteli illetéktől mentesek.

2. E cikk 1. pontja értelmében ideiglenes illetékmentességet élveznek a szükséges berendezések, gépek, szállítóeszközök, szerszámok és ehhez hasonlók (a továbbiakban: eszközök) azzal a feltétellel, hogy ezeket be kell jelenteni a vámhatóságoknál azonosság megállapítása, továbbá a vámhatóságok által meghatározott időpontig történő visszaszállítása végett. Ebben az esetben nem szükséges a megfelelő biztosítékok letétbe helyezése. Azon eszközök után, amelyeket nem küldenek vissza a meghatározott időpontig vagy nem az Egyezmény céljaival összhangban használják, a megfelelő illeték fizetendő. Amennyiben az említett eszközök teljesen használhatatlanná válnak és ezért nem küldetnek vissza, vámmentességet élveznek.

3. Mindkét Szerződő Fél biztosítja azon építő- és üzemanyagok, eszközök vámkezelésének megkönnyítését, amelyek mentesek az illetékek alól.

4. A munkálatok kivitelezéséhez szükséges építő- és üzemanyagokat, valamint eszközöket a Szerződő Felek vámserveit ellenőrzik, a jelen cikk 1. és 2. pontjában meghatározott feltételekre tekintettel.

5. Az Állandó Szlovén-Magyar Vízgazdálkodási Bizottság minden egyes esetben külön állapítja meg azokat a létesítményeket, munkálatokat, amelyekre a jelen cikkben meghatározott kiváltságokat alkalmazza, továbbá ezek terjedelmét és feltételeit.

7. cikk

Az Állandó Szlovén-Magyar Vízgazdálkodási Bizottság

1. Az Egyezmény rendelkezéseiből eredő kérdések meg tárgyalása, továbbá intézkedések és munkálatok végrehajtása céljából a Szerződő Felek létrehozák a Állandó Szlovén-Magyar Vízgazdálkodási Bizottságot (a továbbiakban: Bizottság). A Bizottság összetételét, hatáskörét, illetékességét és működésének módját a jelen Egyezmény szerves részét képező Alapszabályzat tartalmazza (Függelék).

2. A Bizottság közös árvízvédelmi, jégvédelmi és vízminőségvédelmi – szükség esetén további – szabályzatokat készít.

3. A Bizottság tárgyalásairól mindkét nyelven jegyzőkönyv készül, amelyet jóváhagyás céljából a kormányok elé kell terjeszteni.

8. cikk

Határátlépés

1. A közös intézkedések megállapítása és a közös munkálatok végrehajtása érdekében azok a személyek, akiket a Szerződő Felek kijelölnek, az államhatárnak azokon a helyein és abban az időben találkoznak, amelyeket mindkét Szerződő Fél illetékes szervei adott esetben egyetértésben kijelölnek.

2. Pogodbenici morata v skladu z notranjo zakonodajo ob prestopanju državne meje iz prvega odstavka zagotoviti pravočasno izdajo vseh dovoljenj za prehajanje državne meje zunaj mejnih prehodov.

9. člen Spremembe

1. Če katera izmed pogodbenic meni, da je treba katerekoli določilo sporazuma spremeniti, obvesti o tem drugo pogodbenico. Usklajena sprememba začne veljati, ko se pogodbenici po diplomatski poti obvestita o tem, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za njeno uveljavitev.

2. O spremembah pravilnika, omenjenega v prvem odstavku 7. člena, se pogodbenici neposredno dogovorita preko Stalne slovensko-madžarske komisije za vodno gospodarstvo.

3. Ob sklenitvi kakršnegakoli splošnega večstranskega dogovora o vodnem gospodarstvu, ki zadeva pogodbenici, je treba ta sporazum uskladiti z določbami omenjenega večstranskega dogovora.

10. člen Reševanje sporov

Pogodbenici v skladu z razlago in uporabo tega sporazuma predložita vse spore, ki nastanejo med njima in jih z neposrednimi razgovori ali po diplomatski poti ni mogoče urediti oziroma če se ne dogovorita za drugačen način reševanja sporov, na željo katerekoli pogodbenice arbitražnemu razsodišču, kot je to določeno v drugem odstavku 22. člena Helsinškega sporazuma o zaščiti in uporabi vodnih tokov, ki prečkajo državno mejo, ter mednarodnih jezer oziroma v njegovi prilogi št. IV., ki je bila sprejeta 17. marca 1992.

11. člen Končne določbe

1. Pogodbenici se po diplomatski poti obvestita o tem, da sta izpolnili na veljavnost sporazuma nanašajoče se zahteve, ki jih predpisuje njuna notranja zakonodaja.

2. Sporazum začne veljati trideset dni po vročitvi izmenjanih obvestil, omenjenih v prvem odstavku tega člena.

3. Ko začne veljati ta sporazum, med pogodbenicama preneha veljati Sporazum med Vlado Federativne ljudske republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Madžarske o reševanju vodnogospodarskih vprašanj, ki je bil podpisan 8. avgusta 1955 v Beogradu.

4. Sporazum se sklene za nedoločen čas.

5. Pogodbenici lahko vsaj šest mesecev pred koncem kateregakoli koledarskega leta odpovesta sporazum, v tem primeru preneha veljati sporazum ob koncu koledarskega leta.

Sestavljeno v Ljubljani dne 21. 10. 1994 v dveh izvodih v slovenskem in madžarskem jeziku, besedila sta enako verodostojni.

Za Vlado Republike
Slovenije
dr. Pavel Gantar l. r.

Za Vlado Republike
Madžarske
dr. Károly Lotz l. r.

2. Az 1. pontban feltüntetett államhatár-átlépésekhez a Szerződő Felek, belső törvényhozásukkal összhangban, biztosítják a határátkelőkön kívül történő határátlépéshez szükséges okmányokat.

9. cikk Módosítás

1. Ha bármelyik Szerződő Fél szükségesnek tartja az Egyezmény bármelyik rendelkezésének módosítását, arról értesíti a másik Szerződő Felet. Az egyeztetett módosítás akkor lép hatályba, amikor a Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást, hogy eleget tettek a hatálybalépéshez szükséges belső jogi feltételeknek.

2. A 7. cikk 1. pontjában említett Alapszabályzat módosításáról a Szerződő Felek közvetlenül állapotnak meg, az Állandó Szlovén-Magyar Vízgazdálkodási Bizottság útján.

3. Amennyiben a vízgazdálkodással kapcsolatosan mindkét Szerződő Fél részesévé válik valamely általános, sokoldalú megállapodásnak, úgy a jelen egyezményt összhangba kell hozni az említett sokoldalú megállapodás rendelkezéseivel.

10. cikk Viták rendezése

A Szerződő Felek a jelen Egyezmény értelmezése és alkalmazása tekintetében a közöttük felmerülő bármely vitás kérdést, amelyet közvetlenül tárgyalásokkal vagy diplomáciai úton nem tudtak rendezni, illetve ha nem egyeztek meg valamely más megoldási módban, "A határokat átlépő vízfolyások és nemzetközi tavak védelméről és használatáról 1992. március 17-én Helsinkiben elfogadott egyezmény 22. cikke (2. bekezdés), illetőleg IV. melléklete szerinti döntőbírószám elé utalják.

11. cikk Zárórendelkezések

1. A Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy eleget tettek az Egyezmény hatálybalépéséhez a belső törvényhozásuk által előírt követelményeknek.

2. Az Egyezmény a jelen cikk 1. pontjában említett értesítések másodikának kézhezvételétől számított harmincadik napon lép hatályba.

3. Az Egyezmény hatályba lépésével a Szerződő Felek között hatályát veszti a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a vízgazdálkodási kérdések tárgyában Belgrádban 1955. augusztus 8-án kelt Egyezmény.

4. Az Egyezmény határozatlan időre köttetik.

5. A Szerződő Felek az Egyezményt bármely naptári év vége előtt legalább hat hónappal felmondhatják, s ebben az esetben az Egyezmény az adott év leteltével hatályát veszti.

Készült Ljubljánában, az 1994. év október hó 21. napján, két példányban, szlovén és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Szlovén Köztársaság
Kormánya nevében
dr. Pavel Gantar s. k.

A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében
dr. Károly Lotz s. k.

Priloga

Függelék

**PRAVILNIK STALNE SLOVENSKO-MADŽARSKE
KOMISIJE ZA VODNO GOSPODARSTVO**

1. člen

Pristojnost komisije

1. Pristojnost Stalne slovensko-madžarske komisije za vodno gospodarstvo (v nadaljnem besedilu: komisija), ustanovljene na podlagi sedmega člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o reševanju vodnogospodarskih vprašanj (v nadaljnem besedilu: sporazum), je skupno reševanje vseh tistih vprašanj, ukrepov in del, ki jih predpisuje sporazum.

2. Pristojnosti komisije so predvsem:

a. vzajemno obveščanje o načrtovanih vodnogospodarskih posegih in delih,

b. priprava in odločanje o skupnih ukrepih in delih, priprava strokovnih mnenj o projektih ter odrejanje izvajanja,

c. nadzor nad skupnimi ukrepi in deli ter obračun skupnih stroškov,

d. opravljanje ogledov in ugotavljanje stanja,

e. določitev mest za odvzem gramoza in peska, ki se ne bosta uporabljala za vodne gradnje,

f. obravnavanje tistih ukrepov in del, ki bodo opravljena le v interesu ene strani,

g. obravnava načrtovanih posegov na vodozbirnih območjih, ki vplivajo na mejne vode,

h. preučevanje vprašanj, ki se nanašajo na skupno obrambo pred poplavami in ledom ter odprava drugih nevarnosti in priprava novega pravilnika v ta namen,

i. priprava predlogov za ravnanje in delovanje z vodnogospodarskimi objekti in napravami skupnega interesa,

j. izmenjava praktičnih izkušenj v vodnem gospodarstvu, izmenjava hidroloških in hidrometeoroloških podatkov, kakor tudi uskladitev delovanja služb za obveščanje, ki dajejo podatke o vodostajih, ledu in druge podatke.

2. člen

Sestava komisije

1. Vsaka pogodbenica bo imenovala tri člane komisije, izmed katerih bo imenovala predsednika in namestnika predsednika svoje delegacije.

2. Pogodbenici lahko določita tudi strokovnjake, ki sodelujejo pri delu komisije.

3. Če bo potrebno, komisija lahko ustanovi tudi delovne skupine strokovnjakov.

3. člen

Delovanje komisije

1. Komisija zaseda enkrat letno. Predsednika se lahko dogovorita tudi o izrednem(ih) zasedanju (zasedanjih).

2. Predsednika delegacij se lahko dogovarjata tudi neposredno.

3. Komisija zaseda izmenično na ozemlju obeh strani, če predhodno ni drugače določeno. Zasedanje skliče – ob soglasju predsednika druge delegacije – predsednik tiste delegacije, na katere ozemlju bo na podlagi zaporedja potekalo zasedanje.

**ÁLLANDÓ SZLOVÉN-MAGYAR
VÍZGAZDÁLKODÁSI BIZOTTSÁG
ALAPSZABÁLYZATA**

1. cikk

A Bizottság hatásköre és illetékessége

1. A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a vízgazdálkodási kérdések tárgyában megkötött Egyezmény (továbbiakban: Egyezmény) hetedik cikkével létrehozott Állandó Szlovén-Magyar Vízgazdálkodási Bizottság (továbbiakban: Bizottság) illetékes mindazon kérdések, intézkedések és munkálatok közös kezelésére, amelyre az Egyezmény hatálya kiterjed.

2. A Bizottság illetékességi körébe tartozik különösen:

a) kölcsönös tájékoztatás a tervezett vízgazdálkodási beavatkozásokról és munkálatokról,

b) közös intézkedések és munkák elhatározása és előkészítése, a tervek szakvéleményezése és kivitelezésük elrendelése,

c) a közös intézkedések és munkák ellenőrzése, a közös költségek elszámolása,

d) szemrevételezések és állapotfelmérések végrehajtása,

e) kavics- és homokkitermelő helyek kijelölése nem vízpépítési céllal,

f) azon intézkedések és munkák megvitatása, amelyek csak az egyik fél érdekében hajtandók végre,

g) a vízgyűjtő területen tervezett beavatkozások megvitatása, melyek hatással vannak a határvízre,

h) a közös árvíz-, jég- és vízminőségvédelemre, valamint egyéb veszélyek elhárítására vonatkozó kérdések tanulmányozása és ezzel kapcsolatban közös Szabályzatok elfogadása,

i) javaslatok kidolgozása a közös érdekű vízgazdálkodási létesítmények és berendezések kezelésére és működtetésére,

j) a vízgazdálkodási gyakorlati tapasztalatok, valamint a hidrológiai és hidrometeorológiai adatok kicserélése, továbbá a vízállás-, a jég- és egyéb adatok közlését célzó tájékoztató szolgálatok működésének összehangolása.

2. cikk

A Bizottság összetétele

1. A Szerződő Felek a Bizottságba három-három tagot neveznek ki, és a tagot közül kinevezik a nemzeti tagozat vezetőjét és helyettesét.

2. A Szerződő Felek szakértőket is kijelölhetnek, akik részt vesznek a Bizottság munkájában.

3. Szükség szerint a Bizottság szakértői munkacsoportokat hozhat létre.

3. cikk

A Bizottság működése

1. A Bizottság évente egyszer rendes ülést tart. A tagozatok vezetői rendkívüli ülés(ek) összehívásában is megegyezhetnek.

2. A tagozatok vezetői közvetlenül is tárgyalhatnak egymással.

3. A Bizottság felváltva ülésezik a két Szerződő Fél területén, ha előzőleg másban nem állapodtak meg. Az ülést – a másik Fél elnökével egyetértésben – azon Fél tagozatának vezetője hívja össze, amelynek a területén a soron következő ülés esedékes.

4. Predsednika delegacij se o dnevem redu predhodno dogovorita. Med zasedanjem je možno na podlagi skupnega soglasja dopolniti dnevni red.

5. Na sejah predseduje predsednik delegacije tiste pogodbenice, na katere ozemlju poteka zasedanje.

6. Zasedanja komisije so v slovenskem in madžarskem jeziku.

4. člen

Sprejemanje sklepov

1. Komisija sprejme svoje sklepe soglasno.

2. Če v komisiji ni doseženo soglasje, se sporno vprašanje predloži vladama.

3. O zasedanjih se sestavi zapisnik v dveh izvodih v obeh jezikih, ki ju podpišeta predsednika delegacije.

4. Sklepi komisije se ne morejo uresničevati, če ena od obveh vlad ne potrdi zapisnika.

5. Če nobena stran v 60 dneh od podpisa zapisnika ne pošlje ugovorov na sklepe, se šteje, da sta odobrili sklepe.

5. člen

Stroški

Vsaka pogodbenica sama krije stroške svoje delegacije. Druge stroške, ki se pojavijo pri delu komisije, si delita v enakem razmerju, če se ne dogovorita drugače.

6. člen

Druge določbe

Določbe tega pravilnika se smiselno uporabljajo tudi za delo delovnih skupin strokovnjakov.

4. A napirandben a két tagozat vezetője előzetesen megállapodik. Az ülészak alatt a napirend közös megegyezéssel kiegészíthető.

5. Az üléseken azon Szerződő Fél tagozatának vezetője elnököl, amelynek területén az ülés van.

6. A Bizottság tárgyalásai szlovén és magyar nyelven folynak.

4. cikk

Határozatok

1. A Bizottság határozatait egyhangúlag hozza.

2. Amennyiben a Bizottság valamely kérdésben nem tud megegyezni, a vitás kérdést a kormányok elé kell terjeszteni.

3. Az ülésről mindkét nyelven két példányban jegyzőkönyv készül, amelyeket a tagozatok vezetői írnak alá.

4. A Bizottság határozatai nem hajthatók végre, amennyiben valamelyik kormány nem hagyja jóvá a jegyzőkönyvet.

5. Amennyiben a jegyzőkönyv aláírásától számított 60 napon belül egyik Fél sem emel kifogást a határozatok ellen, úgy azok érvénybe lépnek.

5. cikk

Költségek

Mindkét Szerződő Fél maga viseli saját delegációjának költségeit. Egyéb költségeket, amelyek a Bizottság munkája közben merülnek fel, a Szerződő Felek egyenlő arányban viselik, hacsak másképp nem állapodnak meg.

6. cikk

Egyebek

Ezen Alapszabályzat rendelkezései a szakértői munkacsoportokra is értelemszerűen vonatkoznak.

3. člen

Za izvajanje tega zakona skrbi ministrstvo, pristojno za okolje in prostor.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 802-01/94-4/1

Ljubljana, dne 24. januarja 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

10.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO ROMUNIJE O GOSPODARSKEM SODELOVANJU

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o gospodarskem sodelovanju, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. januarja 1995.

Št. 012-01/95-2
Ljubljana, dne 2. februarja 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ROMUNIJE O
GOSPODARSKEM SODELOVANJU

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o gospodarskem sodelovanju, sklenjen v Bukarešti 22. aprila 1994.

2. člen

Sporazum se izvorniku v slovenskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
ROMUNIJE O GOSPODARSKEM SODELOVANJU

Vlada Republike Slovenije in Vlada Romunije, v nadaljevanju imenovani podpisnici, sta se v želji, da bi pospešili in razvili gospodarsko sodelovanje med Republiko Slovenijo in Romunijo na temeljih enakopravnosti in skupne koristi;
v želji, da bi poglobili prijateljske stike med državama; ob upoštevanju korenite spremembe v gospodarskem življenju obeh držav ter interes podpisnic za povečanje neposrednih stikov med gospodarskimi partnerji v razmerah tržnega gospodarstva in za uspešnejše sodelovanje v mednarodni trgovini,

odločili, da skleneta ta sporazum, in soglašata, kot sledi:

1. člen

Podpisnici bosta v skladu s svojo zakonodajo sprejeli ustrezne ukrepe, ki bodo zagotavljali ugodne razmere za nadaljnje razvijanje skupnih koristnih gospodarskih odnosov na vseh področjih gospodarskega življenja.

Zaradi zagotavljanja stabilne rasti dvostranskega trgovanja bosta podpisnici spodbujali vzajemno izmenjavo blaga in storitev, tako že uveljavljenih kot tudi novih, skupna vlaganja, sodelovanje pri proizvodnji ter druge dolgoročne višje oblike gospodarskega sodelovanja, prav tako pa tudi ustanavljanje skupnih naložb (joint-ventures), vse v skladu z zakonodajo obeh podpisnic.

2. člen

Da bi zagotovili čim ugodnejše razmere za razvoj gospodarskega in komercialnega sodelovanja ter v skladu s splošnim sporazumom o carinah in trgovini, bosta podpisnici vza-

jemno uporabljali klavzulo o državi z najugodnejšimi pogoji uvoza.

Kljub temu pa določbe tega člena ne vplivajo na ugodnosti, prednosti in podpore, ki jih je katerakoli podpisnica odobrila ali bi jih lahko odobrila:

- sosednjim državam, da bi tako olajšala obmejno trgovino;
- državam, ki so pristopile k sporazumu o prosti trgovinski coni, ki carinski ali gospodarski uniji oziroma kakšnemu drugemu sporazumu z ugodnimi carinskimi pogoji, h kateremu je ali bo pristopila kot pridruženi ali polnopravni član;
- državam v razvoju na podlagi mednarodnih sporazumov.

3. člen

Udeleženci pri gospodarskem sodelovanju s tujino iz Republike Slovenije in Romunije, v nadaljevanju imenovani: gospodarski partnerji, morajo pri vzajemnem sodelovanju upoštevati načela, ki so bila sprejeta v mednarodni trgovini in praksi.

4. člen

Podpisnici bosta v skladu s svojima zakonodajama gospodarskim partnerjem iz Republike Slovenije in Romunije zagotovili potrebne pogoje za sklepanje pogodb za dobavo blaga in opravljanje storitev.

5. člen

Podpisnici se obvezujeta, da bosta zagotovili ustrezno zaščito in prenos komercialne, industrijske in intelektualne lastnine v skladu s svojo notranjo zakonodajo in sklenjenimi mednarodnimi dogovori. V ta namen bosta spodbujali ustrezne pogodbene odnose med njunimi gospodarskimi partnerji, da bi tako ustrezno zaščitili komercialno, industrijsko

in intelektualno lastnino. Prav tako bosta pospeševali sodelovanje in izmenjavo mnenj med pristojnimi organizacijami in inštitucijami na področju komercialne, industrijske in intelektualne lastnine.

6. člen

Plačevanje vseh vrst transakcij in storitev bo izvedeno v konvertibilni valuti v skladu z veljavno zakonodajo v Republiki Sloveniji in Romuniji, prav tako pa tudi v kakršnikoli drugi obliki, ki se danes uporablja v mednarodni bančni praksi in za katero se bosta podpisnici sporazumeli na podlagi vzajemnih interesov in prednosti.

Z namenom, da bi povečali promet in izbiro blaga, bo gospodarskim partnerjem, ki so pooblaščenici za zunanjo trgovino, v skladu z veljavno zakonodajo v obeh državah dovoljeno vzajemno trgovanje, vključno s kompenzacijskimi posli.

7. člen

Z namenom vzpostavitve najboljših pogojev za pospeševanje in razvoj dvostranskih gospodarskih odnosov in še posebej za olajšanje trgovinske izmenjave bosta podpisnici spodbujali finančno in bančno sodelovanje.

8. člen

Vsaka podpisnica bo v skladu s svojo veljavno zakonodajo in mednarodnimi predpisi zagotovila vse ugodnosti pri tranzitu blaga, ki prihaja iz ozemlja druge podpisnice in je namenjeno v tretjo državo, ter blaga iz tretjih držav, namenjenega drugi podpisnici, čez njeno ozemlje.

9. člen

Za olajšanje trgovinske izmenjave si bosta podpisnici vzajemno pomagali pri pripravljanju nastopov na sejmih in razstavah na svojih ozemljih z določili in pogoji, o katerih se bodo dogovorili gospodarski partnerji obeh držav, v skladu s svojo veljavno zakonodajo in predpisi za začasen uvoz blaga, namenjenega za takšne promocijske dejavnosti.

10. člen

Za izpolnjevanje določb tega sporazuma bosta podpisnici ustanovili skupno komisijo za gospodarsko sodelovanje, ki jo bodo sestavljali predstavniki ustreznih organov Republike Slovenije in Romunije.

Skupna komisija za gospodarsko sodelovanje bo zasedala vsaj enkrat letno, izmenoma v Republiki Sloveniji in Romuniji.

Med zasedanji bo skupna komisija za gospodarsko sodelovanje proučevala dvostranske odnose in sprejemala priporočila za razvoj in razširitev gospodarskega sodelovanja in pobud, ki jih bosta podpisnici sprejeli za izboljšanje razmer, v katerih potekajo vzajemno trgovanje in dejavnosti na področju sodelovanja in proizvodnje.

11. člen

Podpisnici lahko po predhodnem dogovoru ta sporazum spremenita in dopolnita. Spremembe in dopolnila bodo začela veljati v skladu z enakimi postopki, kot so predvideni v 12. členu.

12. člen

Sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka podpisnica ga lahko odpove po predhodnem pisnem obvestilu drugi podpisnici o svojem namenu. V tem primeru sporazum preneha veljati šest mesecev po prejemu obvestila.

Sporazum začne veljati z dnem, ko podpisnici obvestita druga drugo, da so ga pristojni organi obeh držav potrdili.

Pogodbene obveznosti, ki jih sprejmejo gospodarski partnerji in temeljijo na tem sporazumu in med veljavnostjo sporazuma niso izpolnjene, bodo v skladu z določbami tega sporazuma veljale, dokler ne bodo popolnoma izpolnjene.

Sklenjeno v Bukarešti dne 22. aprila 1994 v dveh izvirnikih v slovenskem in romunskem jeziku, besedili sta enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Davorin Kračun l. r.

Za Vlado
Romunije
Cristian Ionescu l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za okolje in prostor.

4. člen

Ta Zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 310-08/94-16/1

Ljubljana, dne 24. januarja 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

11.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN REPUBLIKO HRVAŠKO O IZROČITVI

Razglašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o izročitvi, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. januarja 1995.

Št. 012-01/95-3
Ljubljana, dne, 2. februarja 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO O IZROČITVI

1. člen

Ratificira se Pogodba med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o izročitvi, sklenjena na Brdu pri Kranju 8. julija 1994.

2. člen

Pogodba se v izvorniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

P O G O D B A
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO
HRVAŠKO O IZROČITVI

Republika Slovenija in Republika Hrvaška sta se v želji, da utrdita nadaljnje sodelovanje na področju pravne pomoči v kazenskih zadevah, zlasti pa uredita sodelovanje glede izročitev ter s tem olajšata pravni promet med njima na tem področju, sporazumeli, da skleneta to pogodbo.

Obveznost izročitve

1. člen

Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta skladno z določbami te pogodbe na prošnjo druga drugi izročali osebe, ki se v državi, ki prosi za izročitev (v nadaljnjem besedilu: država prosilka), preganjajo zaradi kaznivega dejanja ali se izročitev zaproša zaradi izvršitve kazni zapora ali varnostnega ukrepa.

Način občevanja

2. člen

(1) Pristojni organi držav pogodbenic občejuje pisno pri uporabi te pogodbe s strani Republike Slovenije preko Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije in s strani Republike Hrvaške preko Ministrstva pravosodja Republike Hrvaške. S tem ni izključena diplomatska pot.

(2) V nujnih primerih lahko pristojni organi države pogodbenice posredujejo zaprosila in obvestila iz te pogodbe pristojnim organom druge države pogodbenice preko Mednarodne organizacije kriminalistične policije (INTERPOL).

U G O V O R
IZMEĐU REPUBLIKE SLOVENIJE I REPUBLIKE
HRVATSKE O IZRUČENJU

Republika Slovenija i Republika Hrvatska u želji da utvrde daljnje sudjelovanje na području pravne pomoći u kaznenim stvarima, posebno da urede suradnju glede izručenja te time olakšaju pravni promet između njih na tom poručju sporazumjele su se da sklope ovaj ugovor.

Obveza izručenja

Članak 1.

Države ugovornice obvezuju se da će u skladu sa odredbama ovog ugovora na molbu jedna drugoj izručiti osobe, koje se u državi koja moli izručenje (u daljnjem tekstu: država moliteljica) gone radi kaznenog djela ili se izručenje moli radi izvršenja kazne zatvora ili mjere sigurnosti.

Način suobraćanja

Članak 2.

(1) Nadležni organi država ugovornica suobraćaju pisanim putem kod upotrebe ovog ugovora i to od strane Republike Slovenije putem Ministarstva za pravosuđe Republike Slovenije, a Republike Hrvatske putem Ministarstva pravosuđa Republike Hrvatske. Ovim načinom suobraćanja nije isključen diplomatski put.

(2) U hitnim slučajevima mogu dostavljati zamolbe i obavijesti nadležni organi države ugovornice iz ovog ugovora nadležnim organima druge države potpisnice putem Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL).

Jezik in legalizacija

3. člen

(1) Zaposila in dokumentacija, ki jo je treba priložiti skladno z določbami te pogodbe, se pošiljajo v jeziku države prosilke. Prevodov v jezik države, katero se prosi za izročitev (v nadaljnjem besedilu: zaprosena država), ni potrebno priložiti.

(2) Legalizacija listin iz prvega odstavka tega člena ni potrebna.

Dokumentacija

4. člen

Prošnji za izročitev se morajo priložiti:

1. sredstva za ugotovitev istovetnosti osebe, za katere izročitev se prosi;

2. potrdilo ali druge podatke o državljanstvu osebe, za katere izročitev se prosi;

3. obtožnico ali sodbo ali odločbo o priporu ali kakšen drug akt, ki je enak tej odločbi, v izvorniku ali overjenem prepisu. V aktih mora biti navedeno: ime ali priimek tistega, katerega izročitev se zaproša, in drugi podatki, ki so potrebni za ugotovitev njegove istovetnosti, opis dejanja, zakonska označba kaznivega dejanja in dokazi za utemeljenost suma;

4. izpisek določb iz besedila kazenskega zakona, ki bodo uporabljene ali so bile uporabljene proti osebi, za katere izročitev se prosi, zaradi dejanja, ki je povod za zaproseno izročitev;

5. podatke v zvezi z dolžino kazni, ki se še mora prestati, kadar gre za izročitev osebe zaradi prestajanja kazni in je le-ta del kazni že prestala.

5. člen

Zaprosena država lahko zahteva dopolnilna obvestila in dokumentacijo, če so podatki, predvideni v določbi 4. člena te pogodbe, nepopolni. Država prosilka mora na to zahtevo odgovoriti v najkrajšem možnem času, vendar najkasneje v šestdesetih dneh.

6. člen

(1) Če država prosilka ne pošlje zahtevanih dopolnitev v roku, predvidenem v določbi 5. člena te pogodbe, zaprosena država takoj ustavi postopek izročitve in osebo, za katere izročitev se prosi, izpusti na prostost.

(2) Stroške, ki so nastali zaradi neupravičenega pripora v zvezi s prvim odstavkom tega člena, regresira država prosilka na zahtevo zaprosene države.

Kazniva dejanja, za katera se izročitev dovoli

7. člen

(1) Izročitev zaradi kazenskega pregona se dovoli samo takrat, če je za kaznivo dejanje po pravu obeh držav pogodbenic predpisana kazen zapora v trajanju najmanj enega leta ali varnostni ukrep za dobo, daljšo od enega leta.

(2) Izročitev zaradi izvršitve pravomočno izrečene kazni ali varnostnega ukrepa se bo dovolila samo v primeru kaznivih dejanj, ki so kazniva po zakonih obeh držav pogodbenic in če znaša kazen ali varnostni ukrep oziroma njun ostanek, ki ga je treba izvršiti, najmanj šest mesecev.

Jezik i legalizacija

Članak 3.

(1) Zamolbe i dokumentacija koju treba priložiti prema odredbama ovog ugovora na jeziku države moliteljice. Prijevod na jezik države koju se moli za izručenje (u daljnjem tekstu: zamoljena država), nije potrebno prilagati.

(2) Legalizacija isprava iz prvog stavka ovoga članka nije potrebna.

Dokumentacija

Članak 4.

Molbi za izručenje mora se priložiti:

1. Sredstva za utvrđenje istovjetnosti osobe, za koju se moli izručenje,

2. potvrdu ili druge podatke o državljanstvu osobe za koju se izručenje moli,

3. optužnicu ili presudu ili odluku o pritvoru ili koji drugi akt koji je isti toj odluci u izvorniku ili ovjerenom prijepisu. U aktima mora biti navedeno: ime i prezime osobe čije se izručenje moli i drugi podaci, koji su potrebni za utvrđenje njezine istovjetnosti, opis djela, zakonska oznaka kaznenog djela, i dokazi za osnovanost sumnje,

4. izvodi odredbi iz kaznenog zakona koje će biti primjenjene ili su bile primjenjene protiv osobe za koju se izručenje moli, radi djela koje je povod za zamoljeno izručenje,

5. podatke u vezi duljine kazne kada se radi o izručenju osobe radi izdržavanja ostatka kazne.

Članak 5.

Zamoljena država može zahtjevati dopune obavijesti i dokumentaciju ako su nepotpuni podaci predviđeni u odredbi članka 4. ovog ugovora. Država moliteljica mora na zahtjev odgovoriti u najkraćem mogućem vremenu, ali najkasnije u roku od šezdeset dana.

Članak 6.

(1) Ako država moliteljica ne pošalje zatražene dopune u roku predviđenom u odredbi članka 5. ovog ugovora, zamoljena država će odmah obustaviti postupak za izručenje i osobu za koju se traži izručenje pustiti će na slobodu.

(2) Troškove koji su nastali neosnovanim pritvorom u slučaju stavka 1. ovoga članka regresira država moliteljica zamoljenoj državi.

Kaznena djela za koja se izručenje dozvoljava

Članak 7.

(1) Izručenje radi kaznenog progona dozvoliti će se samo tada ako je za kazneno djelo prema pravu država ugovornica, propisana kazna zatvora u trajanju najmanje jedne godine ili se može izreći mjera sigurnosti za vrijeme dulje od jedne godine.

(2) Izručenje radi izvršenja pravomočno izrečene kazne zatvora ili mjere sigurnosti dopustiti će se samo u slučaju kaznenih djela koja su kažnjiva po zakonima obiju država ugovornica i ako trajanje kazne zatvora ili mjere sigurnosti odnosno njihov ostatak koji se treba izvršiti iznosi najmanje šest mjeseci.

Nedopustnost izročitve

8. člen

Ne dovoli se izročitev oseb:

1. ki so na dan odločitve o prošnji za izročitev bili državljani zaprosene države;
2. brez državljanstva s stalnim prebivališčem na ozemlju zaprosene države;
3. ki uživajo pravico pribežališča na ozemlju zaprosene države.

9. člen

(1) Izročitev se ne dovoli:

1. če se izročitev prosi zaradi dejanja, ki je po mnenju zaprosene države izključno politično kaznivo dejanje ali kaznivo dejanje, ki predstavlja kršitev vojaških dolžnosti;
2. za dejanje, ki po mnenju zaprosene države pomeni izključno kršitev predpisov o davkih, monopolu, carini ali devizah ali kršitev predpisov o kontingentiranju blaga ali o zunanji trgovini;
3. če sta kazenski pregon ali izvršitev kazenske sankcije zastarala po pravu ene države pogodbenice;
4. če dejanje, zaradi katerega se prosi izročitev, ni kaznivo dejanje niti po zakonu zaprosene države niti po zakonu države, v kateri je storjeno;
5. če je bila oseba, katere izročitev se prosi, zaradi istega dejanja že pravnomočno obsojena ali je bil zoper njo kazenski postopek prvnomočno ustavljen ali je bila obtožba zoper njo pravnomočno zavrnjena;
6. če je zoper osebo, katere izročitev se prosi, zaradi istega kaznivega dejanja uveden kazenski postopek v zaproseni državi;
7. če zoper osebo, katere izročitev se prosi, v državi prosilki teče kazenski postopek pred izrednim sodiščem oziroma če je takšno sodišče izreklo kazensko sankcijo.

(2) Za politično kaznivo dejanje se ne šteje dejanje zoper življenje, vključno s poskusom in udeležbo, kot tudi vsako drugo kaznivo dejanje, ki je po svojih okoliščinah, zlasti pa po načinu storitve, uporabljenih ali zagroženih sredstvih ali teži nastale ali pričakovane posledice, prej kriminalnega kot političnega značaja.

Izredno sodišče

10. člen

(1) Izročene osebe se na teritoriju države prosilke ne sme postaviti pred izredno sodišče.

(2) Izročitev zaradi izvršitve kazni se dovoli samo tedaj, če je kazen izreklo redno sodišče.

Omejitev izročitve

11. člen

Če je za kaznivo dejanje, zaradi katerega se prosi izročitev, po pravu države prosilke predpisana smrtna kazen, ni pa predpisana po pravu zaprosene države, se sme dovoliti izročitev le pod pogojem, da država prosilka jamči, da smrtna kazen ne bo izrečena oziroma izvršena.

Amnestija

12. člen

Amnestija, dana v zaproseni državi, ni ovira za izročitev, razen če ima zaprosena država pravico do kazenskega preгона za dejanje, zaradi katerega se prosi izročitev.

Nedopustivost izručenja

Članak 8.

Nedopustivo je izručenje osebe:

1. koja je na dan odlučivanja o molbi za izručenje, državljanin zamoljene države,
2. bez državljanstva sa stalnim prebivalištem na području zamoljene države,
3. koja uživa pravo utočišta na području zamoljene države.

Članak 9.

(1) Izručenje se ne dozvoljava:

1. ako se izručenje moli radi djela koje je po mišljenju zamoljene države isključivo političko kazneno djelo ili kazneno djelo koje predstavlja povredu vojne obveze,
2. za djelo koje prema mišljenju zamoljene države predstavlja isključivu povredu propisa o porezima, monopolu, carini ili devizama ili povredu propisa o kontingentiranju robe ili vanjskoj trgovini,
3. ako je kazneni progon ili izvršenje kaznene sankcije zastarjelo po pravu jedne države potpisnice,
4. ako djelo zbog kojega se moli izručenje, nije kazneno djelo, niti po zakonu zamoljene države, niti po zakonu države u kojoj je učinjeno,
5. ako je bila osoba čije izručenje se moli, radi istog djela već pravomočno osuđena, ili je protiv nje bio krivični postupak pravomočno obustavljen, ili je optužba protiv nje pravomočno odbijena,
6. ako je protiv osobe čije se izručenje moli, radi istog kaznenog djela započet kazneni postupak u zamoljenoj državi,
7. ako je protiv osobe čije se izručenje traži u zemlji moliteljici pokrenut kazneni postupak pred izvanrednim sudom ili ako je takav sud izrekao kaznenu sankciju.

(2) Kao kazneno djelo političkog karaktera neće se smatrati djelo protiv života, uključujući i pokušaj i saučešništvo, kao i svako drugo kazneno djelo kod kojeg, uzimajući u obzir sve okolnosti pojedinačnog slučaja, a naročito načinu izvršenja, primjenjena ili zaprijećena sredstva ili težinu nastale ili očekivane posljedice, kriminalni karakter djela preteže nad političkim.

Izvanredni sud

Članak 10.

(1) Izručena osoba ne može na teritoriju države moliteljice biti izvedena pred izvanredni sud.

(2) Izručenje radi izvršenja kazni dopustiti će se samo onda, ako je kaznu izrekao redovni sud.

Ograničenje izručenja

Članak 11.

Ako je za kazneno djelo zbog kojeg se moli izručenje po pravu države moliteljice predviđena smrtna kazna, a nije predviđena po pravu zamoljene države, može se dozvoliti izručenje samo pod uvjetom ako država moliteljica zajamči da smrtna kazna neće biti izrečena odnosno izvršena.

Amnestija

Članak 12.

Amnestija dana u zamoljenoj državi nije zaprijetka za izručenje, osim ako zamoljena država ima pravo za kazneni progon za djelo zbog kojeg se traži izručenje.

Zavrnitev izročitve

13. člen

Izročitev se sme zavrniti:

1. če je bilo dejanje, zaradi katerega se prosi izročitev, storjeno na ozemlju zaprosene države, zoper njo ali njenega državljanca;

2. če v zaproseni državi zoper osebo, za katere izročitev se prosi, teče kazenski postopek zaradi drugega kaznivega dejanja, zaprosena država pa meni, da bi bilo v interesu ugotovitve pravega stanja stvari ali za odmero ali izvršitev kazni smotrno, če bi se sodilo v državi prosilki za vsa kazniva dejanja;

3. če je bila za osebo, katere izročitev se zaproša, v zaproseni državi izdana odločba le zaradi nepristojnosti sodišča ali če le zaradi tega ni bil zoper njo uveden kazenski postopek ali je bil začeti kazenski postopek ustavljen.

14. člen

Za izvršitev kazenske sankcije, ki je bila izrečena s pravnomočno sodbo v sodnem postopku v nenavzočnosti osebe, za katere izročitev se prosi, se izročitev dovoli samo, če država prosilka zagotovi, da bo kazenski postopek po izročitvi znova opravljen v navzočnosti izročene osebe.

Odložitev izročitve in začasna izročitev

15. člen

(1) Če se osebo, za katere izročitev se prosi, v zaproseni državi preganja ali je bila v tej državi obsojena zaradi kakšnega drugega kaznivega dejanja, ne pa tistega, ki je predmet izročitve, se sme dovoljena izročitev odložiti, dokler se ta potopek ne konča, v primeru obsodbe pa, dokler se kazenska sankcija ne izvrši.

(2) Če bi zaradi odložitve izročitve iz prvega odstavka v državi prosilki kazenski pregon zastaral ali bi bil njegov potek resno oviran, se sme na utemeljeno prošnjo države prosilke dovoliti začasna izročitev zaradi kazenskega postopka. Država prosilka mora v tem primeru izročeno osebo takoj, ko so opravljena nujna procesna dejanja, zaradi katerih je bila dovoljena začasna izročitev, vrniti.

(3) Država prosilka mora začasno izročeno osebo med bivanjem na njenem ozemlju imeti v priporu. Čas pripora se od dneva, ko začasno izročena oseba zapusti ozemlje zaprosene države, do dneva, ko se vrne, všteje v kazni, ki bo v zaproseni državi izrečena ali bi se morala izvršiti.

Več prošenj za izročitev

16. člen

(1) Če prosi za izročitev iste osebe več držav zaradi istega ali zaradi raznih kaznivih dejanj, se da prednost prošnji države, katere državljan je ta oseba. Če ta država ne zahteva izročitve, prošnji države, na katere ozemlju je bilo kaznivo dejanje storjeno; če je bilo dejanje storjeno na ozemlju več držav ali če se ne ve, kje je bilo storjeno, pa prošnji države, ki je prva prosila za izročitev.

(2) Zaprošena država o odločitvi iz prvega odstavka tega člena obvesti ostale države prosilke in istočasno sporoči, da se strinja z morebitno nadaljnjo izročitvijo osebe iz države, kateri je bila izročena, v drugo državo, ki je tudi prosila za izročitev.

Odbijanje izručenja

Članak 13.

Izručenje se može odbiti:

1. ako je djelo zbog kojeg se traži izručenje, bilo počinjeno na području zamoljene države, protiv nje ili njenog državljanca,

2. ako u zamoljenoj državi protiv osobe za koju se moli izručenje u tijeku kazneni postupak radi drugog kaznenog djela, a zamoljena država smatra da bi bilo u interesu utvrđenja pravog stanja stvari ili za odmjeru ili izvršenje kazne bilo uputno da se sudi u državi moliteljici za sva kaznena djela,

3. ako je za osobu za koju se izručenje moli u zamoljenoj državi, donesena odluka radi nenadležnosti suda, te zbog toga protiv nje nije pokrenut kazneni postupak ili je započeti kazneni postupak obustavljen.

Članak 14.

Za izvršenje kaznene sankcije koja je bila izrečena pravnomoćnom presudom u sudskom postupku u odsustvu osobe za koju se moli izručenje, izručenje će se dozvoliti samo, ako država moliteljica zajamči da će kazneni postupak nakon izručenja biti ponovno proveden u prisustvu izručene osobe.

Odgadanje izručenja i privremeno izručenje

Članak 15.

(1) Ako se protiv osobe za koju se izručenje moli u zamoljenoj državi vodi kazneni postupak, ili je u toj državi osuđena radi kojeg drugog kaznenog djela i to ne onoga koje je predmet izručenja, može se izručenje odgoditi dok se taj postupak ne okonča, a u slučaju osude dok se kaznena sankcija ne izvrši.

(2) Ako bi zbog izručenja iz stavka 1. ovoga članka u državi moliteljici kazneni progon zastario, ili bi njegov tijek bio ozbiljno ometan, može se zbog osnovanog traženja države moliteljice dozvoliti privremeno izručenje zbog kaznenog postupka. Država moliteljica mora u tom slučaju izručiti osobu, odmah, nakon što su obavljene nužne procesne radnje zbog kojih je bilo dozvoljeno privremeno izručenje, vratiti.

(3) Država moliteljica mora privremeno izručenu osobu, za vrijeme boravka na njezinom području, držati u pritvoru. Vrijeme pritvora se od dana, kad privremeno izručena osoba napusti područje zamoljene države do dana kada se vrati, ubraja u kaznu koja će biti u zamoljenoj državi izrečena ili bi se morala izvršiti.

Više zahtjeva za izručenje

Članak 16.

(1) Ako više država moli za izručenje iste osobe radi istog ili radi različitih kaznenih djela, daje se prednost molbi države čiji je državljan ta osoba. Ako ta država ne zahtjeva izručenje, daje se prednost molbi države na čijem području je kazneno djelo bilo učinjeno, ako je djelo počinjeno na području više država, ili ako se ne zna gdje je počinjeno, daje se prednost zahtjevu države koja je prva tražila izručenje.

(2) Zamoljena država o odluci iz prvog stavka ovoga članka, obavještava ostale države moliteljice i istovremeno će obavjestiti da se slaže sa mogućim daljnjim izručenjem osobe iz države kojoj je bila izručena u drugu državu, koja je također molila za izručenje.

Pripor v izročitvenem postopku

17. člen

Kadar so izpolnjeni formalni pogoji za izročitev, zaprosena država pogodbenica po prejemu prošnje za izročitev nemudoma pripre osebo, na katero se prošnja nanaša, razen če, skladno s to pogodbo, izročitve ni mogoče dovoliti.

18. člen

(1) Na izrecno zahtevo se sme oseba začasno pripreti, preden pogodbenica prejme prošnjo za izročitev, če se pristojni sodni organ prosilke sklicuje na nalog o priporu ali na pravnomočno sodbo in napove prošnjo za izročitev. Ta izrecna zahteva se lahko pošlje po pošti, s telegramom ali po kateremkoli sredstvu pisnega obveščanja.

(2) O tem, da je priprla osebo skladno s prejšnjim odstavkom, mora zaprosena država nemudoma obvestiti državo prosilko.

(3) Država pogodbenica, obveščena po drugem odstavku tega člena, mora najpozneje v petnajstih dneh po prejemu obvestila o priporu sporočiti, ali bo vložila prošnjo za izročitev. Prošnjo za izročitev mora poslati v tridesetih dneh od dneva, ko je sporočila, da bo zahtevala izročitev.

(4) Pripor se odpravi, če v roku iz tretjega odstavka tega člena država pogodbenica, na katere ozemlju je oseba priprta, ne prejme prošnje za izročitev.

(5) Stroške, ki so nastali zaradi neupravičenega pripora v smislu tega člena, regresira država prosilka na zahtevo zaprosene države.

Odločitev o prošnji za izročitev

19. člen

Zaprosena država mora o prošnji za izročitev čim prej odločiti in o svoji odločitvi obvestiti državo prosilko.

Načelo specialnosti

20. člen

(1) Izročeno osebo se sme kazensko preganjati oziroma kazensko sankcijo izvršiti samo za kaznivo dejanje, za katero je dovoljena izročitev.

(2) Izročeno osebo se ne sme preganjati zaradi kakšnega drugega kaznivega dejanja, storjenega pred izročitvijo.

(3) Zoper izročeno osebo se ne sme izvršiti kazenske sankcije za kakšno drugo kaznivo dejanje, storjeno pred izročitvijo.

(4) Zoper izročeno osebo se ne sme uporabiti hujša kazen od tiste, na katero je obsojena.

(5) Izročeno osebo se ne sme izročiti kakšni tretji državi v pregon zaradi kaznivega dejanja, ki ga je storila, preden je bila dovoljena izročitev.

21. člen

Omejitve iz drugega, tretjega in petega odstavka 20. člena prenehajo:

1. če država, ki je osebo izročila, da soglasje. Prošnjo za soglasje je treba priložiti listine iz 4. člena te pogodbe. Zaprosena država da soglasje, če so v konkretnem primeru izpolnjeni pogoji za izročitev po tej pogodbi;

2. če izročena oseba v petinštiridesetih dneh od dneva, ko je bila dokončno izpuščena na prostost, ni zapustila ozemlja države, kateri je bila izročena, čeprav jo je mogla in smela zapustiti, ali če se je potem, ko jo je zapustila, prostovoljno vrnila;

Pritvor u postopku izručenja

Članak 17.

Kada su ispunjeni formalni uvjeti za izručenje, zamoljena država ugovornica po prijemu molbe za izručenje, bez odgađanja pritvara osobu na koju se molba odnosi, osim ako u skladu sa ovim ugovorom nije moguće udovoljiti izručenju.

Članak 18.

(1) Na izričiti zahtjev osoba se može privremeno pritvoriti prije nego potpisnica primi molbu za izručenje, ako se nadležni sudski organ države moliteljice poziva na nalog o pritvoru, ili na pravomoćnu presudu i nagovijesti molbu za izručenje. Taj izričiti zahtjev može se poslati poštom, telegramom ili bilo kojim sredstvom pismenog suobraćanja.

(2) O tome da je pritvorila osobu u skladu sa odredbom stavka 1. ovoga članka zamoljena država mora bez odgađanja obavjestiti državu moliteljicu.

(3) Država ugovornica koja je obavještena prema odredbi stavka 2. ovoga članka, mora najkasnije u roku od petnaest dana po prijemu obavjestiti o pritvoru obavjestiti da li će podnositi molbu za izručenje. Molba za izručenje mora se poslati u roku od trideset dana od dana kada je obavjestila da će zahtjevati izručenje.

(4) Pritvor se ukida, ako u roku iz trećeg stavka ovog članka država potpisnica, na čijem području je osoba pritvorena, ne primi molbu za izručenje.

(5) Troškove koji su nastali neosnovanim pritvorom u slučaju iz ovog članka regresirat će država moliteljica zamoljene države.

Odluka o molbi za izručenje

Članak 19.

Zamoljena država mora o zamolbi za izručenje odlučiti što prije, te o svojoj odluci obavjestiti državu moliteljicu.

Načelo specijalnosti

Članak 20.

(1) Izručenu osobu smije se kazneno goniti, odnosno izvršiti kaznenu sankciju, samo za kazneno djelo za koje je dozvoljeno izručenje.

(2) Izručenu osobu nesmije se kazneno goniti radi nekog drugog kaznenog djela, počinjenog prije izručenja.

(3) Protiv izručene osobe nesmiju se izvršiti kaznene sankcije za kakvo drugo kazneno djelo, počinjeno prije izručenja.

(4) Protiv izručene osobe nesmije se izvršiti teža kazne od kazne na koju je osuđena.

(5) Izručenu osobu nesmije se izručiti kakvoj trećoj državi, radi gonjenja radi kaznenog djela, koje je počinila, prije nego je dozvoljeno izručenje.

Članak 21.

Ograničenja iz stavka 2., 3. i 5. članka 20. prestaju:

1. ako država, koja je osobu izročila, da suglasnost. Molbi za suglasnost treba priložiti isprave iz četvrtog članka ovog ugovora. Zamoljena država dati će suglasnost, ako su u konkretnom slučaju ispunjeni uvjeti za izručenje po ovom ugovoru;

2. ako izručena osoba u roku od četrdesetpet dana od dana kada je konačno bila puštena na slobodu i nije napustila područje države, kojoj je bila izručena, makar je mogla i smjela napustiti, ili se je nakon što ju je napustila, dobrovoljno vratila;

3. če se med postopkom v državi prosilki spremeni zakonska označba kaznivega dejanja (kvalifikacija), ki je veljala med izročitvenim postopkom, se sme izročeno osebo preganjati ali obsoditi samo, če je izročitev dopustna tudi po novi označbi kaznivega dejanja.

22. člen

Če je bila izročena oseba v državi pogodbenici priprta zaradi kaznivega dejanja, zaradi katerega je bila izročena, se ji čas, ki ga je prebila v priporu, všteje v kazen.

Spremljevalci

23. člen

(1) Spremljevalci, ki morajo osebo, ki se izroča, prepekljati na ozemlje druge pogodbenice ali jo odpeljati z njega, imajo na ozemlju druge pogodbenice pravico, da do predaje ali po prevzemu osebe, ki se izroča, ukrenejo vse potrebno, da bi preprečili njen beg.

(2) Spremljevalcem je pri opravljanju uradne dolžnosti na ozemlju druge pogodbenice dovoljeno nositi službeno obleko, potrebno službeno orožje in opremo. Orožje se sme uporabljati samo v silobranu.

Predaja predmetov

24. člen

(1) Predmeti, pisanja ali spisi se smejo zaseči in izročiti drugi državi pogodbenici skladno z zakonom zaprosene države, če obstaja o tem odločba pristojnega organa države prosilke.

(2) Zaprošena država pogodbenica lahko preloži izročitev predmetov, pisanj ali spisov, če jih potrebuje v kakem kazenskem postopku, ki je v teku.

(3) Država prosilka vrne predmete, pisanja ali spise zaproseni državi pogodbenici po končanem postopku, za katerega so bili zaproseni, če se zaprosena stran temu ne odpove.

25. člen

(1) Če se dovoli izročitev osebe, se brez posebne prošnje dovoli tudi izročitev predmetov:

1. ki utegnejo rabiti kot dokazilo;

2. ki jih je oseba, ki naj se izroči, pridobila s kaznivim dejanjem ali vnovčevanjem predmetov, ki izvirajo iz kaznivega dejanja.

(2) Če izročitev, ki bi bila po tej pogodbi dopustna, ni možna, ker je oseba, ki naj bi jo izročili, pobegnila ali umrla ali je ni mogoče izslediti na ozemlju zaprosene države, se izročitev predmetov kljub temu odobri.

(3) V nobenem primeru se ne posega v pravice zaprosene države ali drugih oseb na predmetih. Glede na takšne pravice država prosilka po končanem postopku predmete čimprej in brezplačno vrne zaproseni državi. Če bi izročitev kršila takšne pravice, se ne dovoli.

(4) Za izročitev predmetov po tem členu se ne uporabljajo predpisi o uvozu in izvozu predmetov in deviza.

(5) Izročitev predmetov, da bi se vrnili oškodovancu, se lahko opravi ob soglasju druge države pogodbenice, še preden je dovoljena predaja osebe, če se ta strinja, da se predmeti neposredno vrnejo oškodovancu.

3. ako se za vrijeme postupka u državi moliteljici promjeni zakonska oznaka kaznenog djela (kvalifikacija), koja je važila za vrijeme postupka izručenja, može se izručenu osobu progoniti ili osuditi samo ako je izručenje dopušteno prema novoj naznanci kaznenog djela.

Članak 22.

Ako je izručena osoba bila u državi potpisnici pritvorena radi kaznenog djela zbog kojeg je izručena, vrijeme koje je provela u pritvoru ubraja se u kaznu.

Pratioci

Članak 23.

(1) Pratioci koji moraju osobu koja se izručuje, dovesti na područje druge države ugovornice, ili je odvest s njega, imaju na području druge države ugovornice pravo da do predaje ili nakon preuzimanja osobe, koja se izručuje, poduzimaju sve potrebno da bi spriječili njezin bijeg.

(2) Pratiocima je kod obavljanja službene dužnosti na području druge države ugovornice dopušteno nositi službeno odjelo, potrebno službeno oružje i opremu. Oružje se može upotrebljavati samo u nužnoj obrani.

Predaja predmeta

Članak 24.

(1) Predmeti, pismena ili spisi, mogu se zaplijeniti i predati drugoj državi ugovornici u skladu sa zakonom zamoljene države, ako o tome postoji odluka nadležnog organa države moliteljice.

(2) Zamoljena država ugovornica može odgoditi predaju predmeta, pisama ili spisa, ako su joj potrebni u kakvom kaznenom postupku koji je u tijeku.

(3) Država moliteljica će vratiti predmete, pismena ili spise, zamoljenoj državi ugovornici po završenom postupku, za koji su bili zamoljeni ukoliko se zamoljena država toga ne odrekne.

Članak 25.

(1) Ako se dovoli izručenje osobe, bez posebne molbe, dozvoljava se također predaja predmeta:

1. koji se mogu upotrebiti kao dokazno sredstvo,

2. koje je osoba, koja se izručuje, pribavila kaznenim djelom ili vnovčavanjem predmeta koji proizlaze iz kaznenog djela,

(2) Ako izručenje koje bi po ovom ugovoru bilo dopušteno, nije moguće, jer je osoba koju bi izručili pobegnula ili umrla, ili je nije moguće pronaći na području zamoljene države, izručenje predmeta će se unatoč toga odobravati.

(3) Ni u kojem slučaju se ne zadire u prava zamoljene države, ili drugih osoba na predmetima. Glede takvih prava država moliteljica po okončanom postupku predmete što prije i besplatno vraćati zamoljenoj državi. Neće se dozvoliti predaja, ukoliko bi se kršila takva prava.

(4) Za predaju predmeta po ovom članku, ne primjenjuju se propisi o uvozu i izvozu predmeta i deviza.

(5) Predaja predmeta, a da bi se vratili oštećenom, može se izvršiti uz suglasnost druge države ugovornice i prije nego je dozvoljena predaje osobe, ako se ova slaže da se predmeti neposredno vrte oštećenom.

Uporaba procesnega prava in obvestila

26. člen

(1) Če s to pogodbo ni določeno drugače, se za postopek v zvezi z izročitvijo in za pripor na ozemlju zaprosene države uporablja pravo zaprosene države.

(2) Če se ta oseba izroča zaradi kazenskega pregona, država prosilka obvesti zaproseno državo o izidu kazenskega postopka. Pravomočna odločba se pošlje v enem izvodu ali v kopiji.

Tranzit

27. člen

(1) Če je potrebno osebo, ki jo tretja država izroča državi pogodbenici, prepeljati čez ozemlje druge države pogodbenice, se, če ni drugače določeno, prevoz dovoli pod enakimi pogoji kot izročitev.

(2) Prošnja za prevoz čez ozemlje države pogodbenice mora vsebovati vse podatke iz 4. člena te pogodbe.

(3) Zaprošena država lahko zavrne prošnjo za prevoz čez svoje ozemlje, če gre za osebo, zoper katero teče v tej državi kazenski postopek ali je zoper njo izrekla sodbo, ki še ni bila izvršena, ali če bi po mnenju zaprosene države prevoz iz 1. odstavka tega člena utegnil škodovati interesom te države.

(4) Brez soglasja države, ki osebo izroča, jo država pogodbenica, preko katere bo oseba prepeljana, ne sme preganjati zaradi dejanja, ki ga je storila pred prevozom, in se zoper njo tudi ne sme izvršiti kazenska sankcija.

(5) Tranzit lastnih državljanov ni dovoljen.

28. člen

(1) Če je treba pri izročitvi osebo iz prvega odstavka 27. člena te pogodbe prepeljati iz tretje države v državo pogodbenico po zračni poti čez ozemlje druge pogodbenice brez vmesnega pristanka, ni potrebno izrecno dovoljenje države pogodbenice, čez katero je treba leteti. To državo bo država prosilka vnaprej obvestila, da je bila izdana ena od listin iz tretje točke 4. člena te pogodbe, da oseba, ki se prevaža, ni državljan države pogodbenice, čez katero je treba leteti, da se ne preganja zaradi vojaškega ali političnega kaznivega dejanja in da zoper njo ne bo izrečena smrtna kazen.

(2) V primeru predvidenega vmesnega pristanka na ozemlju države, čez katero leti, ima obvestilo iz prvega odstavka tega člena enak učinek kot prošnja za pripor, ki je določena v 17. členu te pogodbe.

29. člen

(1) Določbe o prevozu se smiselno uporabljajo tudi za predajo osebe, ki se čez ozemlje ene države pogodbenice prepelje na ozemlje druge države pogodbenice zaradi izvršitve kazni ali preventivnega ukrepa, ki ga je izreklo sodišče tretje države.

(2) Isto velja, če je bila oseba obsojena v eni državi pogodbenici in jo vodijo čez ozemlje tretje države pogodbenice, da bi bila kazen izvršena na ozemlju druge države pogodbenice.

Stroški

30. člen

(1) Stroške za izročitev plača država pogodbenica, na katere ozemlju so nastali.

Primjena procesnog prava i obavijesti

Članak 26.

(1) Ako ovim ugovorom nije određeno drugačije, za postupak u vezi izručenja i za pritvor na području zamoljene države, primjenjuje se pravo zamoljene države.

(2) Ako se ta osoba izručuje zbog kaznenog progona, država moliteljica obavještava zamoljenu državu o ishodu kaznenog postupka. Pravomočna odluka se šalje u jednom primjerku ili u kopiji.

Tranzit

Članak 27.

(1) Ako je potrebno osobu koju treća država izručuje državi ugovornici, prevesti preko područja druge države ugovornice, ako nije drugačije određeno, prijevoz se dozvoljava pod istim uvjetima kao izručenje.

(2) Molba za prijevoz preko područja države ugovornice mora sadržavati sve podatke iz četvrtog članka ovoga ugovora.

(3) Zamoljena država može odbiti molbu za prijevoz preko svoga područja ako se radi o osobi protiv koje teče u toj državi kazneni postupak ili je protiv nje izrekla presudu koja još nije izvršena, ili ako bi po mišljenju zamoljene države prijevoz iz prvog stavka ovoga članka mogao štetiti interesima te države.

(4) Bez suglasnosti države, koja osobu izručuje, je država ugovornica preko koje će osoba biti prevežena, nesmi je progoniti zbog djela koje je učinila prije prijevoza i protiv nje također nesmije izvršiti kaznenu sankciju.

(5) Tranzit vlastitih državljana neće se dopustiti.

Članak 28.

(1) Ako je potrebno kod izručenja osobu iz stavka 1. članka 26. ovoga ugovora prevesti iz treće države u državu ugovornicu, zračnim putem preko područja druge ugovornice bez usputnog pristajanja, nije potrebno izričito dopuštenje države ugovornice preko koje se let obavlja. Tu državu će država moliteljica unaprijed obavjestiti da je bila izdana jedna od isprava iz točke 3. članka 4. ovog ugovora i da osoba koja se prevozi, nije državljan države ugovornice preko čijeg teritorija se obavlja let, da se ne progoni radi vojnog ili političkog kaznenog djela i da protiv nje neće biti izrečena smrtna kazna.

(2) U slučaju nepredviđenog usputnog pristajanja na području države preko čijeg teritorija se obavlja let, obavjest iz prvog stavka toga članka ima isti učinak kao i molba za pritvor što je određeno u članku 17. ovoga ugovora.

Članak 29.

(1) Odredbe o prijevozu odgovarajuće se primjenjuju na predaju osebe, koja se preko područja jedne države ugovornice prevozi na područje druge države ugovornice, radi izvršenja kazne ili preventivne mjere, koju je izrekao sud treće države.

(2) Odredba stavka 2. ovoga članka primjenjuje se ako je osoba bila osuđena u jednoj državi ugovornici, te je prevoze preko područja treće države, da bi kazna bila izvršena na području druge države ugovornice.

Troškovi

Članak 30.

(1) Troškove za izručenje plaća država ugovornica, na čijem području su nastali.

- (2) Stroške za tranzit plača država prosilka.
 (3) Stroške prevoza z letalom plača država, ki je predlagala tak prevoz.

- (2) Troškove za tranzit plača država moliteljica.
 (3) Troškove prijevoza zrakoplovom plača država, koja je predlagala takav prijevoz.

Končne določbe

31. člen

- (1) To pogodbo je treba ratificirati.
 (2) Ratifikacijski listini se izmenjata v Zagrebu.

32. člen

- (1) Ta podgoba začne veljati trideseti dan po izmenjavi ratifikacijskih listin.
 (2) Ta podgoba je sklenjena za nedoločen čas. Vsaka država pogodbenica jo lahko pisno odpove po diplomatski poti v šestmesečnem odpovednem roku.

Pogodba je sestavljena v dveh izvornikih v slovenskem in hrvaškem jeziku, s tem, da sta obe besedili enako verodostojni.

Na Brdu pri Kranju, dne 8. julija 1994

Za Republiko Slovenijo
dr. Janez Drnovšek l. r.

Za Republiko Hrvaško
Nikica Valentić l. r.

Završne odredbe

Članak 31.

- (1) Ovaj ugovor mora biti ratificiran.
 (2) Ratifikacijske isprave biti će razmjenjene z Zagrebu.

Članak 32.

- (1) Ovaj ugovor počinje važiti tridesetog dana po razmjeni ratifikacijskih isprava.
 (2) Ovaj ugovor je sklopljen na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može ugovor pisмено otkazati diplomatskim putem s otkaznim rokom od šest mjeseci.

Ugovor je sastavljen u dva izvorna primjerka, na slovenskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba primjerka jednako vjerodostojni.

U Brdu pri Kranju, dana 8. srpnja 1994.

Za Republiko Slovenijo
dr. Janez Drnovšek v. r.

Za Republiku Hrvatsku
Nikica Valentić v. r.

3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi ministrstvo, pristojno za pravosodje.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/94-43/1

Ljubljana, dne 24. januarja 1995

Predsednik
 Državnega zbora
 Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

12.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O CESTNEM PREVOZU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE BELGIJE

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o cestnem prevozu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Belgije, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. januarja 1995.

Št. 012-01/95-4

Ljubljana, dne 2. februarja 1995

Predsednik
 Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O CESTNEM PREVOZU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
KRALJEVINE BELGIJE

1. člen

Ratificira se Sporazum o cestnem prevozu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Belgije, podpisan 23. marca 1994 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T
ON ROAD TRANSPORT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Kingdom of Belgium, called hereafter the Contracting Parties, striking to create better opportunities for the development of trade relations between their countries and to develop satisfactory transport facilities for goods and passengers;

Taking account of the European liberalisation process which contributes to the free flow of goods and services and to the free movement of persons;

Considering the basic standpoint of the protection of the environment and traffic safety, have agreed as follows:

Part I. GENERAL PROVISIONS

Article 1
Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the territories of the Contracting Parties, in transit through their territories, and to or from third countries, performed by carriers established on the territory of one of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall ensure the rights and obligations arising from the agreements concluded between the European Community and the Republic of Slovenia and of other multilateral agreements signed by both parties.

Article 2
Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "carrier" means a person (including a legal person), who is established on the territory of a Contracting Party and legally admitted in the country of establishment to the international transport market of goods or passengers by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations.

2. The term "vehicle" means a motor vehicle registered in the territory of a Contracting Party or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in the territory of a Contracting Party and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or the carriage of passengers.

3. The term "bus" means a vehicle for the carriage of passengers which is suitable by virtue of its construction and equipment for the carriage of more than nine persons, including the driver, and is intended for that purpose.

S P O R A Z U M
O CESTNEM PREVOZU MED
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
KRALJEVINE BELGIJE

Vlada Republike Slovenije in Vlada Kraljevine Belgije, v nadaljnjem besedilu pogodbenici, sta v želji, da bi v interesu krepitev trgovinskih odnosov med državama in razvijanja zadovoljivih možnosti za cestni prevoz blaga in potnikov;

z upoštevanjem evropskega liberalizacijskega procesa, ki prispeva k prostemu pretoku blaga in storitev ter svobodnemu gibanju ljudi;

pri čemer sta upoštevali tudi varovanje okolja in varnost prometa, sklenili naslednje:

I. del: SPLOŠNA DOLOČILA

1. člen
Obseg

1. Določbe tega sporazuma bodo veljale za cestni prevoz blaga in potnikov za plačilo, najem ali za lastni račun med ozemljema pogodbenic, tranzitno čez njuni ozemlji, v ali iz tretjih držav, s prevozniki, ustanovljenimi na ozemlju ene od pogodbenic.

2. Pogodbenici bosta zagotovili pravice in obveznosti iz sporazumov, sklenjenih med Evropsko skupnostjo in Republiko Slovenijo ter drugih večstranskih sporazumov, ki sta jih sklenili pogodbenici.

2. člen
Definicije

V tem sporazumu posamezni izrazi pomenijo naslednje:

1. "Prevoznik" je oseba (vključno s pravno osebo), ki je bila ustanovljena na ozemlju pogodbenice in v državi svojega sedeža lahko opravlja cestni prevoz blaga ali potnikov za najem, plačilo ali za lastni račun, v skladu z veljavnimi državnimi zakoni in predpisi.

2. "Vozilo" je motorno vozilo, registrirano na ozemlju pogodbenice, ali skupina vozil, od katerih je vsaj motorno vozilo registrirano na ozemlju pogodbenice in ki se uporablja ter je opremljeno izključno za prevoz blaga ali potnikov.

3. "Avtobus" je vozilo za prevoz potnikov, načrtovano in opremljeno tako, da lahko prevaža več kot devet oseb, vključno z voznikom in se uporablja v ta namen.

4. The term “transport” means the conveyance of laden or unladen vehicles by road, even if for a part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer is using railways or waterways.

5. The term “regular bus service” means a service which provides for the carriage of passengers at specified intervals along specified routes, passengers being taken up and set down at predetermined stopping points. Regular services shall be open to all, subject, when appropriate, to compulsory reservation. “Special regular bus services” are regular bus services which are accessible only to certain categories of passengers.

6. The term “shuttle service” means a service whereby, by means of repeated outward and return journeys, groups of passengers are carried from a single area of departure to a single area of destination. These groups, made up of passengers who have completed the outward journey are carried back to the place of departure in the course of a subsequent journey.

“Area of departure” and “area of destination” mean respectively the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with, in each case, localities within a radius of 50 km.

“Shuttle services with accommodation” include, in addition to transport, accommodation for at least 80% of the passengers with or without meals, at the place of destination and, where necessary, during the journey. Passengers shall stay at the place of destination for at least two nights.

Shuttle services with accommodation may be provided by a group of carriers acting on behalf of the same contractor and passengers may:

- either make the return journey with a different carrier, of the same group, from the outward journey,
- or catch a connection “en route”, with a different carrier, of the same group.

7. The term “occasional service” means a service falling neither within the definition of a regular bus service or a special regular bus service nor within the definition of a shuttle service.

They include:

- a) tours, that is to say services whereby the same vehicle is used to carry one or more groups of passengers where each group is brought back to its place of departure, and
- b) services which are carried out for groups of passengers, where passengers are not brought back to their points of departure in the course of the same journey, and
- c) services which do not meet the criteria mentioned above, i.e. residual services.

Article 3

Access to the market

Each Contracting Party shall allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party to carry out any transport of goods or passengers:

- a) between any point in its territory and any point outside that territory, and
- b) in transit through its territory,

subject to permits or authorisations, to be issued by competent authorities of each Contracting Party.

Article 4

Weights and dimensions

1. Weights and dimensions of vehicles shall be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit issued by a competent authorities is required if the weights and/or dimensions of a laden or unlad-

4. “Prevoz” je potovanje natovorjenih ali raztovorjenih vozil po cesti, tudi če vozilo, prikolica ali polprikolica na določenem odseku potovanja potuje po železnici ali po vodi.

5. “Redni avtobusni promet” je storitev, ki obsega prevoz potnikov v določenih presledkih na določenih progah, s tem da potniki vstopajo in izstopajo na vnaprej določenih mestih za zaustavljanje. Ta promet mora biti na voljo vsem, pri čemer je po potrebi treba narediti obvezno rezervacijo. “Posebni redni avtobusni promet” je redni avtobusni promet samo za določeno vrsto potnikov.

6. “Promet na stalni progi tja in nazaj” je storitev, ki obsega prevoz potnikov v določenih presledkih v obe smeri z enega samega mesta odhoda na eno samo mesto prihoda. Te skupine, ki jih sestavljajo potniki z že opravljenim potovanjem na cilj, se vrnejo na mesto odhoda v eni od nadaljnjih voženj.

“Mesto odhoda” in “mesto prihoda” sta mesti, kjer se potovanje prične in konča, pri čemer ti lokaciji vključujeta tudi mesta v oddaljenosti do 50 km.

“Promet na stalni progi tja in nazaj s prenočevanjem” je poleg prevoza tudi namestitev za vsaj 80% potnikov, z ali brez hrane, na mestu prihoda in, po potrebi, med potovanjem. Potniki morajo ostati na mestu prihoda vsaj dve noči.

Promet na stalni progi tja in nazaj s prenočevanjem lahko nudi skupina prevoznikov, ki delajo za istega delodajalca, in potniki lahko:

- potujejo nazaj s prevoznikom iz iste skupine, ki ni isti kot na progi tja,
- ali se “na poti” odločijo za drugega prevoznika iz iste skupine.

7. “Občasni prevoz” je prevoz, ki ne spada niti v definicijo rednega avtobusnega prometa ali posebnega rednega avtobusnega prometa niti v definicijo prometa na stalni progi tja in nazaj.

V to storitev spadajo:

- a) krožna potovanja z istim vozilom, ki prevažajo eno ali več skupin potnikov in je vsaka skupina tudi pripeljana nazaj na mesto odhoda, in
- b) prevozne storitve za skupine potnikov, ki niso pripeljani nazaj na mesto odhoda v času istega potovanja, ter
- c) prevozne storitve, ki so izven zgoraj navedenih kriterijev, ali tako imenovane preostale storitve.

3. člen

Dostop do trga

Vsaka pogodbenica bo prevozniku s sedežem na ozemlju druge pogodbenice dovolila prevoz blaga ali potnikov:

- a) med katerim koli krajem na njenem ozemlju in katerim koli krajem zunaj tega ozemlja in
- b) tranzitno čez njeno ozemlje,

če ima dovolilnico ali dovoljenje za takšno storitev, ki ga izdajo pristojni organi vsake pogodbenice.

4. člen

Teže in velikosti

1. Teže in velikosti vozil morajo biti v skladu z uradno registracijo vozila in ne smejo preseči veljavnih omejitev, ki veljajo v državi.

2. Če teža in/ali velikost natovorjenega ali raztovorjenega vozila, uporabljenega za prevoz v skladu z določili tega

en vehicle when engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party.

Article 5

Compliance with national law

Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles shall, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

Article 6

Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of a Contracting Party, the Contracting Party on whose territory the infringement occurred, shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify this to the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws including the revocation of the permit or authorisation or prohibition to do transports on the territory of the other Contracting Party. The Contracting Parties will inform one another about the sanctions that have been imposed.

Article 7

Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, carrying out transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of the vehicles.

2. Taxes and charges on motor fuel, V A T on transport services and tolls and taxes for special permits as foreseen in Article 4 are not exempted.

3. The fuel contained in the normal tanks of the vehicles, as well as the lubricants contained in the vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from customs duties and any other taxes and payments.

Article 8

Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities of the administration of the Contracting Parties which can invite representatives of road transport associations.

4. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures and shall meet alternately in the territory of one of the Contracting Parties. The meeting will be concluded by drawing up a protocol.

5. Following Article 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits or authorisations and the conditions of access to the market. Notwithstanding Article 12, paragraph 2, the Joint Committee can extend the types of transport for which no permits or authorisations are required.

6. The Joint Committee shall give particular consideration to the following subjects:

– the harmonious development of transport between the Contracting Parties, taking into account among others environmental aspects involved;

sporazuma, preseže dovoljeno omejitev na ozemlju druge pogodbenice, je potrebna posebna dovolilnica prisotjnih organov.

5. člen

Upoštevanje zakonov druge podpisnice

Prevozniki ene podpisnice in posadke njihovih vozil morajo, ko so na ozemlju druge pogodbenice, spoštovati veljavne predpise in zakone te države.

6. člen

Kršitve

Če prevozniki ene ali druge pogodbenice kršijo določila tega sporazuma, bo podpisnica, na katere ozemlju je bila storjena kršitev, brez škode za svoje lastne pravne postopke, uradno opozorila drugo podpisnico, ki bo ukrepala v skladu s svojimi državnimi zakoni vključno z razveljavitvijo dovolilnice ali dovoljenja ali prepovedjo prevozov na ozemlju druge pogodbenice. Pogodbenici bosta obvestili druga drugo o sprejetih sankcijah.

7. člen

Obdavčitve

1. Vozila, vključno z njihovimi rezervnimi deli, ki opravljajo prevoze v skladu s tem sporazumom, bodo vzajemno oproščena plačila vseh davkov in pristojbin na promet ali posest vozil.

2. Vozila ne bodo oproščena davkov na motorna goriva, davka na dodano vrednost prevoznih storitev in cestnin ter davkov za posebne dovolilnice, kot so predvidene v 4. členu.

3. Goriva v običajnih rezervoarjih vozila ter maziva, ki so v vozilu in služijo edino za delovanje vozil, bodo vzajemno oproščena carinskih in drugih dajatev ter plačil.

8. člen

Mešana komisija

1. Pristojni organi obeh pogodbenic bodo usklajevali vsa vprašanja glede uresničevanja in uporabe tega sporazuma.

2. V skladu s tem bosta pogodbenici ustanovili mešano komisijo.

3. Mešana komisija se bo redno sestajala na zahtevo ene ali druge podpisnice in jo bodo sestavljali predstavniki pristojnih organov pogodbenic, ki bodo lahko povabili predstavnike združenj cestnih prevoznikov.

4. Mešana komisija bo sama določila svoja pravila in postopke in se bo sestajala izmenično na ozemlju ene ali druge pogodbenice. Sestanki se bodo zaključevali s protokolom.

5. V skladu s 3. členom, bo mešana komisija odločala o vrsti in številu dovolilnic ali dovoljenj ter o pogojih nastopa na trgu. Ne glede na drugi odstavek 12. člena lahko mešana komisija razširi seznam tistih vrst prevoza, za katere dovolilnica ali dovoljenja niso potrebna.

6. Mešana komisija si bo zlasti prizadevala za:

– usklajen razvoj prometa med državama pogodbenic ob hkratnem upoštevanju, med drugim tudi ekoloških vidikov;

– the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

– the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;

– the exchange of relevant information;

– the method of fixing weights and dimensions;

– the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;

– the promotion of multimodal transport, including all questions concerning market access.

Part II. PROVISIONS FOR THE CARRIAGE OF PASSENGERS

Article 9

Regular Services

1. Applications for authorisations for regular services shall be submitted to the competent authorities in the country in whose territory the point of departure is situated.

2. The decision to issue authorisations shall be taken jointly by the authorities of the Contracting Parties. They are issued by the competent authorities of both Contracting Parties, each one for its own territory.

3. An application for an authorisation may be rejected if, inter alia:

– the applicant is unable to provide the service that is the subject of the application with equipment directly available to him;

– if in the past the applicant has not complied with national or international legislation on road transport and in particular the conditions and requirements relating to authorisations for international road passenger services or has committed serious breaches of legislation in regard to road safety, in particular with regard to the rules applicable to vehicles and driving and rest periods of drivers;

– if, in the case of an application for renewal of authorisation, the conditions of the authorisation have not been complied with.

4. A decision on whether and authorisation shall be issued shall be taken by competent authorities within three months of the date on which a full application is received.

5. An authorisation shall be valid for a maximum period of three years and may be extended on request.

6. The authorisation or a legalised copy of it shall be carried in the vehicle.

Article 10

Shuttle services

1. No authorisation shall be required for shuttle services with accommodation executed by Slovene carriers or Belgian carriers insofar these services have their departure in Slovenia and in Belgium respectively.

2. Shuttle services without accommodation are treated like regular services.

3. For the shuttle services mentioned under paragraph 1 of this article, passenger waybills, completed in full shall be used.

Article 11

Occasional services

No authorisation shall be required for occasional services. A passenger waybill, completed in full, shall be carried in the vehicle.

– koordinacijo med strategijami cestnega prevoza, prevozno zakonodajo in njenim uresničevanjem s strani pogodbenic tako na državni kot na mednarodni ravni;

– možne rešitve, ki naj jih sprejmejo ustrezni državni organi, če nastopijo problemi, zlasti davčni, družbeni, carinski in ekološki, vključno z motnjami javnega reda;

– izmenjavo ustreznih informacij;

– metodologijo določanja teže in velikosti;

– pospeševanje sodelovanja med prevoznimi podjetji in ustanovami;

– pospeševanje kombiniranega prevoza, vključno z vprašanji prodora na trg.

II. del: DOLOČILA ZA PREVOZ POTNIKOV

9. člen

Redni prevozi

1. Vloge za odobritev rednih prevozov obravnavajo pristojni organi države, na ozemlju katere se nahaja mesto odhoda.

2. Organi obeh podpisnic skupaj sprejmejo odločitev o izdaji dovoljenj, nato pa jih izdajo vsak za svoje ozemlje.

3. Vloga za dovoljenje bo med drugim zavrnjena, če:

– prosilec ni sposoben nuditi storitve, navedene v vlogi, z opremo, s katero neposredno razpolaga;

– v preteklosti prosilec ni upošteval državne ali mednarodne zakonodaje o cestnem prometu in še posebno pogojev in zahtev v zvezi z dovoljenji za mednarodni cestni prevoz potnikov ali je odgovoren za resne kršitve cestno varnostnih zakonov, zlasti pravil, ki veljajo za vozila in vožnjo ter čas počitka voznika;

– pri vlogi za obnovitev dovoljenja, pogoji za izstavitev dovoljenja niso bili upoštevani.

4. Odločitev o tem, ali bo dovoljenje izstavljeno, sprejmejo pristojni organi v treh mesecih od dneva, ko so prejeli popolno vlogo.

5. Dovoljenje bo veljalo za največ tri leta in bo na zahtevo podaljšano.

6. Dovoljenje ali njegova pravnomočna kopija mora biti vedno v vozilu.

10. člen

Promet na stalni progi tja in nazaj

1. Za promet na stalni progi tja in nazaj s prenočitvijo, ki ga opravljajo slovenski ali belgijski prevozniki, ni potrebno dovoljenje, če je mesto odhoda v Sloveniji ali Belgiji.

2. Promet na stalni progi tja in nazaj brez prenočitve se obravnava kot redni promet.

3. Pri prometu, ki je navaden v prvem odstavku tega člena, se morajo uporabljati v celoti izpolnjeni seznama potnikov.

11. člen

Občasni prevoz

Za občasni prevoz dovoljenje ni potrebno. V vozilu mora biti v celoti izpolnjen seznam potnikov.

Part III. PROVISIONS FOR THE CARRIAGE OF GOODS

Article 12

1. Permits for the transportation of goods shall be issued within the limits of a quota for 1 (one) journey (roundtrip) each and shall be valid for a period of 13 months, starting from January 1 st of each calendar year. The permits shall be carried in the vehicle.

2. No permits or authorisations shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

- a) personal belongings in the context of a household removal;
- b) material, items, works of art destined for auctions, exhibitions or the equipment of noncommercial character in the territory of the other Contracting Party;
- c) material and items meant exceptionally for advertising, education and information purposes;
- d) sets and accessories, animals for theatre, music shows, professional film or sporting events, circus, fairs taking place in the territory of the other Contracting Party;
- e) broadcasting or professional sound recording equipment, professional film or TV equipment;
- f) funeral transport;
- g) carriage of mail as a public service;
- h) carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;

i) the carriage of bees or fish progeny;

j) the carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3,5 tons;

k) carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular for natural disasters and humanitarian aid.

3. Each permit shall be accompanied by a journey report that has to be filled in before the journey starts. The permit has to be stamped by the customs while entering the territory of the other Contracting Party. When crossing the border on a place where no customs are available, the driver has to put in ink on the place of the customs stamp on the permit the place, date and hour of border crossing.

4. According to Article 4, paragraph 2, the application for a special authorisation for the vehicles carrying goods of which weight and dimensions exceed limits permitted in the territory of the host Contracting Party, should contain:

1. Name and address of the operator;
2. Vehicle mark, type and plate numbers;
3. Number of axles and axle spread;
4. Dimensions and weight of the vehicle;
5. Loading capacity;
6. Dimensions and weight of goods;
7. If necessary the drawing of the vehicle together with goods;
8. Load on each axle;
9. The address of the place of loading and unloading;
10. The planned place of border crossing and date as well as route.

Part IV. FINAL PROVISIONS

Article 13

Entry into force and duration

1. The present Agreement shall enter into force when both Contracting Parties will have notified to each other the fulfilment of their constitutional formalities with regard to

III. del: DOLOČILA ZA PREVOZ BLAGA

12. člen

1. Dovolilnice za prevoz blaga se izstavijo za vsako posamezno (1) potovanje (v obe smeri) in veljajo 13 mesecev, šteto od 1. januarja koledarskega leta. Dovolilnice morajo biti v vozilu.

2. Dovolilnice ali dovoljenja niso potrebna za naslednje vrste prevozov ali za vožnje praznih vozil v zvezi s prevozi:

a) osebnih predmetov pri selitvah gospodinjestev;

b) materiala, predmetov, umetniških del za dražbe, razstave ali nekomercialne opreme na ozemlju druge pogodbenice;

c) materiala in opreme, ki je namenjena izključno reklamni, izobraževanju in informiranju;

d) odrske opreme in rekvizitov ter živali za gledališče, glasbene predstave, profesionalne filmske ali športne prireditve, cirkusa, sejme, ki so na ozemlju druge pogodbenice;

e) opreme za profesionalno tonsko oddajanje ali snemanje, profesionalne filmske ali TV opreme;

f) posmrtnih ostankov;

g) pošte kot javne službe;

h) vozil, ki so v okvari ali poškodovana;

i) čebel ali ribjega zaroda;

j) blaga na motornih vozilih, katerih dovoljena bruto teža vključno s težo prikolice ne presega 6 ton ali teža tovora na motornem vozilu in prikolici ne presega 3,5 ton;

k) zdravniškega blaga in opreme ali drugega blaga, ki je potrebno v sili, še posebno za naravne nesreče in humanitarne pomoči.

3. Vsaki dovolilnici mora biti priloženo poročilo o potovanju, ki se izpolni pred pričetkom potovanja. Ob vstopu na ozemlje druge pogodbenice mora carina dovolilnico žigosati. Pri prečkanju meje na prehodu, ki nima carinske službe, mora voznik na mestu carinskega žiga na dovolilnici s črnilom vpisati mesto, datum in uro prečkanja meje.

4. V skladu z drugim odstavkom 4. člena mora vloga za posebno dovoljenje za vozila z blagom, katerih teža in velikost presegajo meje, ki so dovoljene na ozemlju druge pogodbenice, vsebovati:

1. ime in naslov voznika;
2. model in vrsto vozila ter registrsko številko;
3. število osi in osni razmak;
4. dimenzije in težo vozila;
5. nosilnost vozila;
6. dimenzije in težo blaga;
7. če je potrebno, skico vozila skupaj z blagom;

8. obremenitev posamezne osi;

9. naslov mesta natovarjanja in raztovarjanja;

10. planirano mesto prehoda meje, datum prehoda in vozno pot.

IV. del: KONČNA DOLOČILA

13. člen

Pričetek in konec veljavnosti

1. Ta sporazum začne veljati, ko obe pogodbenici druga drugo obvestita, da so izpolnjene njune ustavne formalnosti glede sklenitve in začetka veljavnosti mednarodnih sporazu-

the conclusion and the entering into force of international agreements. From that date the Agreement between the Socialist Federative Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Belgium on Transport of travellers and goods by road, done by commercial vehicles and annex signed in Brussels on July 1st 1963 is terminated in regard to the relations between the Republic of Slovenia and the Kingdom of Belgium.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, the Agreement shall be tacitly extended from year to year unless a Contracting Party has, prior to the date of extension, given a six month written notice of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this agreement.

DONE in twofold at Ljubljana, on 23 March 1994 in the English language.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Lojze Peterle, (s)

For the Government
of the Kingdom of Belgium
Willy Claes, (s)

mov. Od tega datuma sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Kraljevino Belgijo o cestnem prevozu potnikov in blaga, ki ga opravljajo komercialna vozila, in dodatek, podpisan v Bruslju 1. julija 1963, preneha glede na odnose med Republiko Slovenijo in Kraljevino Belgijo.

2. Sporazum bo veljal eno leto. Po izteku tega časa bo avtomatsko podaljševan iz leta v leto, razen če ena od podpisnic vsaj šest mesecev pred datumom njegovega izteka pisno ne izrazi namena, da ga ne želi podaljšati.

V DOKAZ, da se strinjajo z navedenimi določbami, pooblaščen predstavniki podpišejo ta sporazum.

Sklenjeno v dvojniki v Ljubljani dne 23. marca 1994 v angleščini.

Za Vlado
Republike Slovenije
Lojze Peterle l. r.

Za Vlado
Kraljevine Belgije
Willy Claes l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/94-6/1

Ljubljana, dne 24. januarja 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

13.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE O REDNEM ZRAČNEM PROMETU

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske o rednem zračnem prometu, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. januarja 1995.

Št. 012-01/95-5

Ljubljana, dne 2. februarja 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE O REDNEM ZRAČNEM PROMETU**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske o rednem zračnem prometu, podpisan 8. novembra 1994 v Londonu.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE O REDNEM ZRAČNEM PROMETU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici)

kot pogodbenici Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu 7. decembra 1944,

v želji, da ob omenjeni Konvenciji skleneta dodatni sporazum z namenom vzpostaviti zračni promet med njuni-
ma ozemljema,

sta se dogovorili o naslednjem :

1. člen

Definicije

Izrazi v tem sporazumu, razen če iz konteksta izhaja drugače, imajo naslednji pomen:

a) "Chicaška konvencija" pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu 7. decembra 1944 in vključuje: (I) vsako spremembo, ki je postala veljavna v skladu z določili 94.a člena in ki sta jo ratificirali obe pogodbenici; in (II) vsako prilogo ali vsako spremembo, sprejeto v skladu z 90. členom te konvencije, v kolikor taka sprememba ali priloga kadarkoli velja za obe pogodbenici;

b) "letalske oblasti" pomeni za Republiko Slovenijo Ministrstvo za promet in zveze, Republiško upravo za zračno plovbo in za Združeno kraljestvo Državnega sekretarja za promet in za naloge iz 7. člena civilno letalsko oblast ali v obeh primerih katerokoli osebo ali telo, pooblaščen za opravljanje katerihkoli nalog, ki jih sedaj opravljajo zgoraj omenjene oblasti ali podobne službe;

c) "določeni prevoznik" pomeni prevoznika v zračnem prometu, ki je bil določen in pooblaščen v skladu s 4. členom tega sporazuma;

d) "ozemlje" v državnem smislu ima pomen, naveden v 2. členu Chicaške konvencije;

e) "zračni promet", "mednarodni zračni promet", "prevoznik", "pristanek v nekomercialne namene" imajo pomen, ki je zanje določen v 96. členu Chicaške konvencije;

f) "sporazum" pomeni tudi prilogo k sporazumu in katerokoli spremembo priloge ali sporazuma.

A G R E E M E N T**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING SCHEDULED AIR SERVICES**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter referred to us "the Contracting Parties":

Being parties to the Convention on international Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes: (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport, and for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of Slovenia, the Ministry of Transport and Communications, Civil Aviation Authority, or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;

(f) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

2. člen

Uporaba Chicaške konvencije

Določila tega sporazuma so odvisna od določil Chicaške konvencije v tisti meri, v kateri se ta določila nanašajo na mednarodni zračni promet.

3. člen

Prometne pravice

1. Vsaka pogodbenica prizna drugi pogodbenici naslednje pravice glede njenega mednarodnega zračnega prometa:

- a) pravico preleta čez njeno ozemlje brez pristanka;
- b) pravico do pristanka na njenem ozemlju v nekomercialne namene.

2. Vsaka pogodbenica prizna drugi pogodbenici pravice, določene v nadaljevanju tega sporazuma, za opravljanje mednarodnega zračnega prometa na progah, ki so določene v ustreznem delu pregleda prog, ki je priloga tega sporazuma. Ta promet in te proge se v nadaljnjem besedilu imenujejo "dogovorjeni promet" in "določene proge". Pri opravljanju dogovorjenega prometa na določeni progi imajo določeni prevozniki v zračnem prometu vsake pogodbenice poleg pravic, določenih v 1. odstavku tega člena, pravico do pristanka na ozemlju druge pogodbenice v krajih, določenih za to progo v pregledu prog, z namenom vkrcati in izkrcati potnike in tovor, vključno s pošto.

3. Nobeno določilo 2. odstavka tega člena ne daje določenemu prevozniku ene pogodbenice pravice, da na ozemlju druge pogodbenice za najem ali plačilo vkrcata potnike in tovor, vključno s pošto, namenjene v kakšen drug kraj na ozemlju te druge pogodbenice.

4. Če določeni prevoznik ene pogodbenice zaradi oboženih spopadov, političnih nemirov ali dogodkov ali posebnih in neobičajnih okoliščin ne more normalno opravljati prometa, si bo druga pogodbenica po najboljših močeh prizadevala omogočiti nadaljevanje takega prometa z ustreznimi začasnimi preureditvami prog.

4. člen

Določitev in izdaja dovoljenj prevoznikom

1. Vsaka pogodbenica ima pravico pisno določiti in sporočiti drugi pogodbenici enega ali več zračnih prevoznikov za opravljanje dogovorjenega prometa na določenih progah in umakniti ali spremeniti takšne določitve.

2. Po prejemu obvestila o določitvi bo druga pogodbenica pod pogoji, določenimi v tretjem in četrtem odstavku tega člena, brez odlašanja izdala določenemu prevozniku ali prevoznikom ustrezno dovoljenje za opravljanje prometa.

3. Letalske oblasti ene pogodbenice lahko od določenega prevoznika, ki ga je določila druga pogodbenica, zahtevajo, naj dokaže, da izpolnjuje pogoje, določene v zakonih in predpisih, ki jih običajno in razumno uporabljajo omenjene oblasti glede opravljanja mednarodnega zračnega prometa v skladu z določili Chicaške konvencije.

4. Vsaka pogodbenica ima pravico odkloniti izdajo dovoljenj za opravljanje prometa iz 2. odstavka tega člena ali naložiti pogoje, ki so po njenem mnenju potrebni za uveljavitev pravic določenega prevoznika, določenih v 2. odstavku 3. člena tega sporazuma, če omenjena pogodbeni-

Article 2

Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3

Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary re-arrangements of routes.

Article 4

Designation of and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case

ca nima dokazov, da je druga pogodbenica ali njeni državljani večinski lastnik in imajo dejanski nadzor nad določenim prevoznikom.

5. Ko je prevoznik tako določen in mu je bilo izdano dovoljenje, lahko prične opravljati dogovorjeni promet pod pogojem, da izpolnjuje tista določila tega sporazuma, ki se nanj nanašajo.

5. člen

Preklic ali začasna razveljavitev dovoljenja za opravljanje prometa

1. Vsaka pogodbenica ima pravico preklicati dovoljenje za opravljanje prometa ali ustaviti uresničevanje pravic, določenih v 2. odstavku 3. člena tega sporazuma, določenemu prevozniku druge pogodbenice ali določiti take pogoje, ki se ji zdijo potrebni za izvrševanje teh pravic:

a) v vsakem primeru, kadar nima dokazov, da ima druga pogodbenica ali njeni državljani večinski delež lastništva in dejanski nadzor nad določenim prevoznikom; ali

b) v primeru, če prevoznik ne spoštuje zakonov in predpisov, ki jih običajno in razumno določa pogodbenica, ki je te pravice dala; ali

c) če prevoznik v drugih pogledih ne opravlja prometa pod pogoji, določenimi v tem sporazumu.

2. Razen če je takojšen preklic ali ustavev izvrševanja ali uveljavitev pogojev, navedenih v 1. odstavku tega člena, nujen za preprečitev nadaljnjega kršenja zakonov in predpisov, bo ta pravica uporabljena le po posvetovanju z drugo pogodbenico.

6. člen

Opravljanje dogovorjenega prometa

1. Določeni prevozniki obeh pogodbenic imajo primerne in enake možnosti za opravljanje dogovorjenega prometa na določenih progah med njunima ozemljema.

2. Pri opravljanju dogovorjenega prometa bodo določeni prevozniki ene pogodbenice upoštevali interese določenih prevoznikov, ki jih je določila druga pogodbenica, da ne bi prekomerno vplivali na promet, ki ga slednji zagotavljajo na celotnih ali delih istih prog.

3. Dogovorjeni promet, ki ga opravljajo določeni prevozniki pogodbenic, bo ustrezal javnim potrebam po prevozu na določenih progah in bo imel za prvi cilj zagotovitev kapacitete, ki bo ustrezala trenutnemu in razumno predvidljivemu povpraševanju po prevozu potnikov in/ali tovora, vključno s pošto, ki prihaja ali je namenjen na ozemlje pogodbenice, ki je prevoznika določila. Pogoji za prevoz potnikov in tovora, vključno s pošto, tako za vkrcanje kot za izkrcanje v krajih na določenih progah na ozemljih držav, razen države, ki je določila prevoznika, bodo določeni v skladu s splošnimi načeli, tako da bo kapaciteta povezana s:

a) potrebami po prometu na ozemlje in z ozemlja pogodbenice, ki je določila prevoznika;

b) potrebami po prometu na območju, skozi katero dogovorjeni promet poteka, ob upoštevanju drugih prometnih storitev, ki so jih uvedli prevozniki držav, ki sestavljajo to območje;

c) potrebami celotne operacije prevoznika.

where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 5

Revocation or Suspension of Operating Authorisations

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or

(c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6

Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines or the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

7. člen

Tarife

1. a) Izraz "tarifa" pomeni :

I. ceno, ki se zaračuna za prevoz potnikov, prtljage ali tovora (razen pošte);

II. dodatne dobrine, storitve ali druge koristi, ki naj se dobavijo ali dajo na voljo v zvezi s takim prevozom, ali so njegov sestavni del ali posledica;

III. cene, ki naj se zaračunajo za take dodatne dobrine, storitve ali koristi;

in vsebuje pogoje, ki naj določajo primernost vsake take cene in dobavo ali zagotovitev takih dobrin, storitev ali koristi;

IV. višino provizije, ki jo plača prevoznik agentu za prodane letalske vozovnice ali tovarne liste, ki jih je agent izdal za prevoz v rednem zračnem prometu.

b) Kjer se prevozne cene ali takse razlikujejo glede na sezono, dan v tednu ali čas v dnevu, v katerem je let izveden, smeri potovanja ali glede na kakšen drug dejavnik, se bo vsaka različna cena ali taksa obravnavala kot posebna tarifa, ne glede na to, ali je bila skupaj s pripadajočimi pogoji posebej predložena v odobritev pristojnim organom.

2. Tarife, ki jih zaračunavajo določeni prevozniki za prevoz med ozemljema pogodbenic, bodo določene na primernem nivoju, pri čemer bodo upoštevani vsi relevantni dejavniki, vključno z interesi uporabnikov, poslovnimi stroški, primernim dobičkom in razmerami na trgu. Te tarife so lahko dogovorjene s konzultacijami med določenimi prevozniki, ki želijo potrditev tarif. Vsekakor pa določenemu prevozniku ne bo onemogočeno predložiti v odobritev katerekoli tarife, niti ne bo letalskim oblastem onemogočeno take tarife odobriti zaradi tega, ker ta prevoznik ni poskušal ali dobil soglasja drugega določenega prevoznika ali prevoznikov.

3. Letalske oblasti obeh držav bodo uporabljale naslednja določila za potrjevanje tarif, ki jih zaračunavajo prevozniki vsake od držav za prevoz med krajem v eni državi in krajem v drugi državi:

(a) Vsako predlagano tarifo, ki bi se zaračunavala za prevoz med dvema državama, bo določeni prevoznik ali kdo drug v njegovem imenu predložil v odobritev letalskim oblastem obeh držav najmanj 30 dni (ali krajši čas, za katerega se dogovorijo letalske oblasti) pred dnevom predlagane uveljavitve posamezne tarife.

(b) Tako predlagano tarifo lahko letalske oblasti kardarkoli odobrijo. Vendar pa se bo ob upoštevanju določil naslednjih dveh točk za vsako tako tarifo smatralo, da je bila odobrena 21 dni od dne, ko je bila vloga prejeta, razen če so letalske oblasti obeh držav pisno obvestile druga drugo v 20 dneh od dne, ko so vlogo prejele, da ne odobravajo predlagane tarife.

(c) Nič iz točke (b) ne bo preprečevalo letalskim oblastem vsake države, da enostransko ne odobre katerekoli tarife, ki jo je vložil prevoznik, ki so ga same določile. Vendar pa bo taka enostranska akcija uporabljena le, če te oblasti menijo, da je predlagana tarifa ali pretirana ali da bi njena uvedba predstavljala protikonkurenčno ravnanje, ki bi lahko povzročilo resno škodo drugemu prevozniku ali prevoznikom.

(d) Če letalske oblasti ene od držav menijo, da je tarifa, ki jo je predložil določeni prevoznik druge države, pretirana ali da bi njena uvedba predstavljala protikonkurenčno ravnanje, ki bi lahko povzročilo resno škodo drugemu prevozniku ali prevoznikom, lahko zahtevajo posvetovanje z letalskimi oblastmi druge države v 20 dneh po prejemu vloge. Tako

Article 7

Tariffs

(1) (a) The term "tariff" means:

(i) the price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);

(ii) the additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon; and

(iii) the prices to be charged for such additional goods, services or benefits;

and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits;

(iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services;

(b) Where fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors, including the interests of users, cost of operation, reasonable profit and market considerations. These tariffs may be agreed by consultation between the designated airlines seeking approval of the tariff. However, a designated airline shall not be precluded from filing any proposed tariff, nor the aeronautical authorities from approving it, if that airline shall have failed to seek or obtain the agreement of the other designated airline or airlines.

(3) The aeronautical authorities of both countries shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either country for carriage between a point in one country and a point in the other country:

(a) any proposed tariff to be charged for carriage between the two countries shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 30 days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect;

(b) a tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next two following sub-paragraphs, any such tariff shall be treated as having been approved 21 days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both countries have informed each other in writing within 20 days of the filing being received by them that they do not approve the proposed tariff;

(c) nothing in paragraph (b) above shall prevent the aeronautical authorities of either country from unilaterally disallowing any tariff filed by one of its own designated airlines. However, such unilateral action shall be taken only if it appears to those authorities either that a proposed tariff is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines;

(d) if the aeronautical authorities of either country consider either that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other country is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 20 days of receiving the filing, request

posvetovanje mora biti končano v 21 dneh od dne, ko je bilo zahtevano, in tarife bodo pričele veljati po preteku tega roka, razen če se letalske oblasti držav drugače dogovorile.

(e) V primeru, če letalske oblasti ene države menijo, da tarifa, ki je pričela veljati v skladu z zgoraj navedenimi določili, povzroča resno škodo drugemu prevozniku ali prevoznikom na določeni progi ali progah, lahko zahtevajo posvetovanja z letalskimi oblastmi druge države. Tako posvetovanje mora biti končano v 21 dneh od dneva, ko je bilo zahtevano, razen če se letalske oblasti obeh držav dogovorijo drugače.

4. Vsaka tarifa, določena v skladu z zgoraj navedenimi določili tega člena, ostane veljavna, dokler je ne nadomesti nova tarifa, uvedena v skladu z določili tega člena, ali dokler je določeni prevoznik ne prekliče. Zaradi določil tega odstavka veljavnost tarife ne bo podaljšana več kot za 12 mesecev od dneva, ko bi drugače prenehala veljati, razen če se pogodbenici drugače dogovorita.

5. Tarife, ki jih bo zaračunaval določeni prevoznik ene pogodbenice za prevoz med ozemljem druge pogodbenice in tretje države, bodo predložene v odobritev letalskim oblastem druge pogodbenice. Odobrena bo vsaka predložena tarifa, ki bo glede višine, pogojev in datuma prenehanja veljavnosti identična s tarifo, ki bo takrat odobrena s strani teh letalskih oblasti in jo bo uporabljal določeni prevoznik te druge države za prevoz med njenim ozemljem in ozemljem tretje države, pod pogojem, da lahko letalske oblasti umaknejo svojo odobritev, če je primerjalna tarifa iz kateregakoli razloga prenehala veljati ali lahko spremenijo pogoje odobritve, da bodo le-ti ustrezali katerikoli odobreni spremembi v primerjalni tarifi.

8. člen

Oprostitev carin, davščin in taks

1. Letala, ki jih uporabljajo v mednarodnem zračnem prometu določeni prevozniki obeh pogodbenic, bodo oproščena vseh carinskih dajatev, državnih taks in podobnih državnih davščin. Iste olajšave veljajo za:

a) naslednje predmete, ki jih določeni prevoznik ene pogodbenice pripelje na ozemlje druge pogodbenice:

I. oprema za popravilo, vzdrževanje in servisiranje ter sestavni deli;

II. oprema za delo s potniki in sestavni deli;

III. oprema za vkrcavanje tovora in sestavni deli;

IV. varnostna oprema, vključno s sestavnimi deli za vgradnjo v varnostno opremo;

V. pripomočki za učenje in urjenje; in

b) naslednje predmete, ki jih določeni prevoznik ene pogodbenice pripelje na ozemlje druge pogodbenice ali so določenemu prevozniku ene pogodbenice dobavljeni na ozemlju druge pogodbenice:

I. zaloge na letalu (vključno z, vendar ne omejeno na predmete, kot so hrana, pijača, tobak), če so pripeljane, vkracane oziroma vzete na letalo na ozemlju druge pogodbenice;

II. gorivo, maziva in potrošni tehnični material;

III. rezervni deli, vključno z motorji;

pod pogojem, da so namenjeni samo za uporabo na krovu letala ali znotraj območja mednarodnega letališča v povezavi z uvedbo ali vzdrževanjem mednarodnega zračnega prometa s strani določenega prevoznika.

consultations with the aeronautical authorities of the other country. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both countries agree otherwise;

(e) in the event that a tariff which has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authorities of one country to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other country. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested unless the authorities of both countries agree otherwise.

(4) Each tariff established in accordance with the above provisions of this Article shall remain in force until it has been replaced by a new tariff established in accordance with the provisions of this Article or withdrawn by the designated airline concerned. Unless otherwise agreed by both Contracting Parties, however, a tariff shall not have its validity extended by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

(5) The tariffs to be charged by a designated airline of one country for carriage between the territory of the other country and a third state shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of the other country. Each tariff filed shall be given approval if it is identical in level, conditions and date of expiry to a tariff currently approved by those aeronautical authorities and applied by a designated airline of that other country for carriage between its territory and that of a third state, provided that those aeronautical authorities may withdraw their approval if the tariff being matched is discontinued for any reason, or may vary the terms of the approval to correspond to any approved variation in the tariff being matched.

Article 8

Exemption from Duties and Taxes

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:

(a) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:

(i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;

(ii) passenger handling equipment and component parts;

(iii) cargo-loading equipment and component parts;

(iv) security equipment including component parts for incorporation into security equipment;

(v) instructional material and training aids; and

(b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:

(i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;

(ii) fuel, lubricants and consumable technical supplies;

(iii) spare parts including engines;

provided in each case that they are for use on board and aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

2. Oprostitev plačila carinskih dajatev, državnih taks in podobnih davščin ne velja za plačilo storitev, ki so določenemu prevozniku ene pogodbenice na razpolago na ozemlju druge pogodbenice.

3. Za opremo in zaloge, navedene v 1. odstavku tega člena, se lahko zahteva, da so pod nadzorom ali kontrolo pristojnih organov.

4. Oprostitev, določene v tem členu, bodo veljale tudi, kadar določeni prevoznik ali prevozniki ene pogodbenice sklenejo dogovor z drugim prevoznikom ali prevozniki o najemu ali prevozu predmetov, navedenih v 1. odstavku tega člena, na ozemlju druge pogodbenice, pod pogojem, da ta drugi prevoznik ali prevozniki uživajo podobne oprostitve s strani druge pogodbenice.

9. člen

Varnost zračne plovbe

1. Zagotavljanje varnosti za civilne zrakoplove, njihove potnike in posadke predstavlja temeljni predpogoj za opravljanje mednarodnega zračnega prometa in zato pogodbenici ponovno potrjujeta svojo medsebojno obveznost varovanja civilnega zračnega prometa pred dejanji nezakonitega vmešavanja (in še posebej svojo obveznost po Chicaški konvenciji, Konvenciji o kaznivih dejanjih in nekih drugih aktih, storjenih na letalih, sprejeti v Tokiu 14. septembra 1963, Konvenciji o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, sprejeti v Haagu 16. decembra 1970, in Konvenciji o zatiranju nezakonitih dejanj zoper varnost civilnega zrakoplovstva, sprejeti v Montrealu 23. septembra 1971), kar predstavlja sestavni del tega sporazuma.

2. Pogodbenici si bosta na zahtevo medsebojno pomagali, da bi preprečili nezakonite ugrabitve civilnih letal in druga nezakonita dejanja proti varnosti takih letal, njihovih potnikov in posadk, letališč in navigacijskih naprav ter vsako drugo ogrožanje varnosti civilne zračne plovbe.

3. Pogodbenici bosta v medsebojnih odnosih ravnali v skladu z letalskimi varnostnimi standardi in v tisti meri, v kateri veljajo za pogodbenici, s priporočenimi postopki, ki jih je določila Mednarodna organizacija civilnega letalstva in so opredeljeni v aneksih Chicaške konvencije; zahtevali bosta od letalskih družb, ki uporabljajo letala, vpisana v njenem registru, ali opravljajo pretežni del svojih dejavnosti ali imajo sedež na njenem ozemlju ter od letaliških podjetij na njenem ozemlju, da delujejo v skladu s takimi letalskimi varnostnimi predpisi. V tem odstavku vključuje izraz letalski varnostni standardi vsa odstopanja, ki jih je zadevna pogodbenica notificirala. Vsaka pogodbenica bo vnaprej seznanila drugo pogodbenico s tem, da namerava notificirati katerokoli odstopanje od standardov.

4. Vsaka pogodbenica mora zagotoviti, da se bodo na njenem ozemlju učinkovito izvajali ukrepi za varovanje zrakoplovov, za pregled potnikov in njihove ročne prtljage, da bodo opravljeni primerni pregledi posadke, tovora (vključno s prtljago) in zalog na letalu pred in med vkrcavanjem in natovarjanjem in da se bodo ti ukrepi prilagajali, če se bo nevarnost povečala. Pogodbenici se strinjata, da se od njihovih letalskih družb lahko zahteva, da morajo spoštovati letalske varnostne predpise, navedene v 3. odstavku tega člena, ki jih zahteva druga pogodbenica za vstop na, odhod z, oziroma dokler so letala na ozemlju te druge pogodbenice. Pogodbenici bosta z naklonjenostjo ravnali glede katerekoli zahteve druge pogodbenice za uvedbo razumnih posebnih varnostnih ukrepov zaradi določene grožnje.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airlines of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

Article 9

Aviation Security

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Convention, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971) form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify a difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. V primeru nezakonite ugrabitve ali grožnje z ugrabitvijo oziroma drugih nezakonitih dejanj proti varnosti letal, potnikov in posadke, letališč ali navigacijskih naprav bosta pogodbenici pomagali druga drugi, s tem da bosta poskrbeli za komunikacije in druge ustrezne ukrepe, da bi se čim hitreje in ob sorazmerno minimalnem tveganju za življenja tak incident ali grožnja končala.

6. Kadar ena pogodbenica upravičeno meni, da druga pogodbenica ne ravna v skladu z določili tega člena, lahko zahteva takojšnje posvetovanje z drugo pogodbenico. V primeru, da pogodbenici ne najdeta ustrezne rešitve v 15 dneh od prejema take zahteve, predstavlja to razlog za zadržanje, odpoved, omejitev ali določitev pogojev na dovoljenju za opravljanje prometa ali tehničnem dovoljenju prevoznika ali prevoznikov druge pogodbenice. Kadar je to upravičeno zaradi nujnosti, lahko pogodbenica uporabi začasni ukrep pred potekom 15 dni.

10. člen

Zagotavljanje statističnih podatkov

Letalske oblasti države pogodbenice bodo dajale letalskim oblastem druge države pogodbenice na njihovo zahtevo periodične ali drugačne statistične podatke, ki bi bili primerne zahtevani z namenom ponovno preveriti kapacitete, ki jih določeni prevozniki prve države zagotavljajo na dogovorjenih progah. Taki podatki bodo vsebovali vse zahtevane informacije, da bo mogoče določiti obseg prometa teh prevoznikov na dogovorjenih progah, izvor in namembni kraj tega prometa.

11. člen

Transfer zaslužka

Vsak določeni prevoznik bo imel pravico na zahtevo zamenjati in poslati v svojo državo presežek prihodka nad lokalnimi stroški. Zamenjava in nakazilo bosta dovoljena brez omejitev po menjalnem tečaju, ki se uporablja za tekoče transakcije v času, ko so taki prihodki predloženi v zamenjavo in nakazilo, in ne bosta predmet nobenih taks, razen normalnih bančnih stroškov za zamenjavo in nakazilo.

12. člen

Predstavništvo prevoznika in prodaja

1. Določeni prevoznik ali prevozniki ene pogodbenice lahko v skladu z zakoni in predpisi, ki se nanašajo na vstop, prebivališče in zaposlitev v drugi pogodbenici, pripeljejo in imajo na ozemlju te druge pogodbenice lastno vodilno, tehnično, operativno in drugo strokovno osebje, potrebno za opravljanje zračnega prometa.

2. Določeni prevozniki ene pogodbenice imajo pravico prodajati zračni prevoz na ozemlju druge pogodbenice, lahko direktno ali preko agentov, ki jih sami določijo. Določeni prevozniki imajo pravico tak prevoz prodajati in katerakoli oseba ga ima pravico kupiti v lokalni valuti ali v katerikoli drugi prosto konvertibilni valuti.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

(6) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure by the Contracting Parties to reach a satisfactory resolution of the matter within 15 days from the date of receipt of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorisations or technical permissions of an airline or airlines of the other Contracting Party. When justified by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 10

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11

Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 12

Airline Representation and Sales

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents appointed by the designated airlines. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

13. člen

Takse uporabnikov

1. Izraz "takse uporabnikov" pomeni takse, ki jih prevoznikom pristojni organi določijo ali dovolijo, da se določijo za uporabo letališke lastnine ali naprav za zračno plovbo, vključno s pripadajočimi storitvami in napravami za zrakoplove, njihovo posadko, potnike in tovor.

2. Pogodbenica ne bo uvedla ali dovolila, da se uvedejo za določene prevoznike druge pogodbenice takse uporabnikov, ki bi bile višje od tistih, ki so naložene lastnemu prevozniku, ki opravlja podoben mednarodni zračni promet.

14. člen

Posvetovanja

Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli zahteva posvetovanja glede uresničevanja, razlage, uporabe ali dopolnitve tega sporazuma ali ravnanja po določilih tega sporazuma. Taka posvetovanja, ki so lahko med letalskimi oblastmi, se morajo pričeti v 60. dneh od dneva, ko druga pogodbenica prejme pisno zahtevo, razen če se pogodbenici drugače dogovorita.

15. člen

Reševanje sporov

1. Če med pogodbenicama nastane kakršenkoli spor glede razlage ali uporabe tega sporazuma, ga bosta pogodbenici najprej skušali rešiti s pogajanjem.

2. Če pogodbenici ne uspe ta rešiti spora s pogajanjem, ga lahko predložita neki osebi ali organu, za katerega se dogovorita, ali pa ga na zahtevo vsake pogodbenice predložita v odločitev sodišču treh arbitrov, ki se ustanovi na naslednji način:

a) v 30 dneh po prejemu zahtevka za arbitražo vsaka pogodbenica določi enega arbitra. Državljana neke tretje države, ki bo predsedoval arbitraži, bosta kot tretjega arbitra sporazumno določila prej imenovana arbitra v 60 dneh po imenovanju drugega od njiju;

b) če v zgoraj določenih rokih katerokoli imenovanje ni bilo opravljeno, lahko katerakoli pogodbenica zahteva od predsednika Meddržavnega sodišča, da v 30 dneh opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik državljan ene od pogodbenic, opravi imenovanja po redu starešinstva najstarejši podpredsednik, ki iz tega razloga ni izključen.

3. Če ni v nadaljevanju tega člena drugače določeno ali če se pogodbenici drugače ne dogovorita, bo arbitraža določila svoje pristojnosti in svoj poslovnik. Po navodilih arbitraže ali na zahtevo katerekoli pogodbenice bo najkasneje v 30 dneh po konstituiranju arbitraže sklicano posvetovanje, da se točno določijo predmet arbitraže in potrebni postopki.

4. Razen če se pogodbenici drugače dogovorita ali to predpiše arbitraža, bo vsaka pogodbenica v 45 dneh po konstituiranju arbitraže predložila svoje stališče. Odgovori morajo biti dani v naslednjih 60 dneh. Arbitraža bo opravila obravnavo na zahtevo katerekoli pogodbenice ali po lastni presoji v 30 dneh po poteku roka za predložitev odgovorov.

5. Arbitraža se bo trudila pripraviti pisno odločitev v 30 dneh po zaključeni obravnavi ali, če obravnave ni, v 30 dneh od dneva, ko sta bila predložena oba odgovora. Odločitev se sprejme z večino glasov.

Article 13

User Charges

(1) The term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

(2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

Article 14

Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 15

Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

6. Pogodbenici lahko v 15 dneh po prejemu vložitve zahtevo za pojasnitev odločitve in tako pojasnilo bo izdano v 15 dneh po prejemu zahtevka.

7. Odločitev arbitraže bo za pogodbenici obvezna.

8. Vsaka pogodbenica bo nosila stroške arbitra, ki ga je določila. Ostale stroške arbitraže krijeta pogodbenici enako, vključno s kakršnimikoli stroški, ki bi jih določil predsednik ali podpredsednik Meddržavnega sodišča za izvedbo postopkov iz 2. odstavka, točka b) tega člena.

16. člen Spremembe

Kakršnekoli spremembe tega sporazuma, za katere se dogovorita pogodbenici, pričnejo veljati, ko so potrjene z izmenjavo not.

17. člen Prenehanje

Ena pogodbenica lahko kadarkoli pisno sporoči drugi pogodbenici svojo odločitev, da odpove ta sporazum. Tako obvestilo bo istočasno sporočeno Mednarodni organizaciji civilnega letalstva. Sporazum bo prenehal veljati dvanajst mesecev po izteku sezone letenja, v kateri je druga pogodbenica obvestilo prejela, razen če je odpoved sporazumno umaknjena pred potekom tega časa. Če druga pogodbenica ne potrdi prejema sporočila o odpovedi, se šteje, da ga je prejela 14 dni po dnevu, ko ga je prejela Mednarodna organizacija civilnega letalstva.

18. člen Uveljavitev

Ta sporazum se začasno uporablja od dneva podpisa, veljati pa začne, ko pogodbenici druga drugi notificirata, da so izpolnjeni njihovi ustavni pogoji.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila pravilno pooblaščenca s strani svojih vlad, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvornikih v Londonu dne 8. novembra 1994 v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enakovredni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Matjaž Šinkovec l.r.

Za Vlado
Združenega kraljestva
Velike Britanije in Severne Irske
Michael Haseltine l.r.

Priloga

PREGLED PROG

1. del
Proge, na katerih lahko zračni promet opravlja določeni prevoznik ali prevozniki Slovenije:
kraji v Sloveniji – vmesni kraji – kraji v Združenem kraljestvu

Opombe:

1. Promet se lahko opravlja v obe smeri.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2) (b) of this Article.

Article 16 Amendment

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 17 Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate twelve months after the expiry of the airline operating season during which such notice is received by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 18 Entry into Force

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other of the fulfilment of their respective constitutional formalities.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 8th day of November 1994 in the Slovenian and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the
the Republic of Slovenia:
Matjaž Šinkovec, (s)

For the Government of
the United Kingdom
of Great Britain and
Northern Ireland:
Michael Haseltine, (s)

Annex

ROUTE SCHEDULE

Section 1
Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:
Points in the United Kingdom – intermediate points – points in Slovenia

Notes:

1. The routes may be operated in either direction.

2. Določeni prevoznik ali prevozniki iz Slovenije lahko na kateremkoli ali vseh poletih izpustijo pristank v kateremkoli izmed zgoraj omenjenih krajev pod pogojem, da se dogovorjeni promet na teh progah prične v kraju na ozemlju Slovenije.

3. Prepovedano je vsako vkrcavanje prometa v vmesnih krajih, s ciljem izkrcanja v krajih v Združenem kraljestvu in obratno, razen če se občasno o tem dogovorijo letalske oblasti pogodbenic. Te omejitve veljajo tudi za vse oblike potovanja z vmesnimi prekinitvami.

2. del

Proge, na katerih lahko zračni promet opravlja določeni prevoznik ali prevozniki Združenega kraljestva:

kraji v Združenem kraljestvu – vmesni kraji – kraji v Sloveniji

Opombe:

1. Promet se lahko opravlja v obe smeri.

2. Določeni prevoznik ali prevozniki iz Združenega kraljestva lahko na kateremkoli ali vseh poletih izpustijo pristank v kateremkoli izmed zgoraj omenjenih krajev pod pogojem, da se dogovorjeni promet na teh progah prične v kraju na ozemlju Združenega kraljestva.

3. Prepovedano je vsako vkrcavanje prometa v vmesnih krajih s ciljem izkrcanja v krajih v Sloveniji in obratno, razen če se občasno o tem dogovorijo letalske oblasti pogodbenic. Te omejitve veljajo tudi za vse oblike potovanja z vmesnimi prekinitvami.

2. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of the United Kingdom.

3. No traffic may be picked up at any intermediate point to be set down at points in Slovenia, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Slovenia:

Points in Slovenia – intermediate points – points in the United Kingdom

Notes:

1. The routes may be operated in either direction.

2. The designated airline or airlines of Slovenia may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of Slovenia.

3. No traffic may be picked up at any intermediate point to be set down at points in the United Kingdom, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze, Republiška uprava za zračno plovbo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/94-16/1

Ljubljana, dne 24. januarja 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

14.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI ZAPISNIKA O SODELOVANJU MED UPRAVO POLICIJE MINISTRSTVA ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN DRŽAVNO UPRAVO OBMEJNE STRAŽE REPUBLIKE MADŽARSKE

1. člen

Ratificira se Zapisnik o sodelovanju med Upravo policije Ministrstva za notranje zadeve Republike Slovenije in Državno upravo obmejne straže Republike Madžarske, podpisan v Ljubljani dne 26. septembra 1994.

2. člen

Zapisnik se v izvorniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

Z A P I S N I K

o sodelovanju med Upravo policije Ministrstva za notranje zadeve Republike Slovenije in Državno upravo obmejne straže Republike Madžarske

Uprava policije Ministrstva za notranje zadeve Republike Slovenije in Državna uprava obmejne straže Republike Madžarske s tem zapisnikom opredelujeta konkretna področja in način sodelovanja obmejnih organov pri izvajanju Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o sodelovanju v boju proti terorizmu, ilegalnemu prometu z mamili in organiziranemu kriminalu, ki je bil podpisan dne 19. 5. 1993 v Budimpešti (v nadaljevanju Dogovor).

1. Sodelovanje obsega:

- a) usklajeno varovanje skupne državne meje,
- b) preprečevanje nedovoljenih prestopov državne meje ter prijete storilcev teh dejanj,
- c) aktivnosti v primeru kršenja predpisov s področja mejnih zadev,
- d) usklajeno delovanje pri preprečevanju tihotapljenja ljudi čez državno mejo in odkrivanju ponarejenih dokumentov za prehod čez državno mejo,
- e) odkrivanje kaznivih dejanj prepovedanega prometa mamil, orožja in eksplozivnih snovi na območju državne meje,
- f) odkrivanje kaznivih dejanj protipravnega odvzema motornih vozil na območju državne meje,
- g) preprečevanje nedovoljenih prevozov nevarnih snovi preko državne meje in
- h) medsebojno obveščanje v primeru nasilnih nezakonitih dejanj, storjenih na območju državne meje.

2. Na področju preprečevanja oziroma odkrivanja tihotapljenja oseb čez državno mejo in ponarejenih dokumentov za prehajanje čez državno mejo bosta stranki izvajali naslednje ukrepe:

- a) pristojne strokovne službe bodo preučile vsa odprta vprašanja sodelovanja pri preprečevanju tihotapljenja oseb čez državno mejo in odkrivanju ponarejenih dokumentov za prehod čez državno mejo ter pripravile predloge potrebnih ukrepov,
- b) medsebojno se bosta sproti obveščali o storilcih in drugih spoznanjih, pomembnih za učinkovito preprečevanje tihotapljenja oseb čez državno mejo ter odkrivanje ponarejenih dokumentov za prehajanje čez državno mejo,
- c) tekoče si bosta izmenjali konkretne podatke o utemeljenem sumu tihotapljenja oseb in o odkritjih ponarejenih dokumentov za prehajanje čez državno mejo, ki so pomembni za drugo stran,
- d) stranki si bosta sproti medsebojno izmenjavali sezname in druge podatke, potrebne za identifikacijo turističnih in potovalnih agencij, transportnih organizacij ipd., za katere obstaja sum, da se ukvarjajo s tihotapljenjem oseb,
- e) stranki si bosta redno izmenjavali vzorce osebnih in drugih dokumentov (potni listi, osebne izkaznice, vozniška in prometna dovoljenja), žigov za žigosanje potnih listov, vizumov, dovoljenj za bivanje in delovnih dovoljenj ter informacij v zvezi s to tematiko,
- f) vsakih šest mesecev si bosta stranki pisno izmenjali za drugo stran uporabne statistične podatke in strokovne izkušnje, ki se nanašajo na: varovanje državne meje, kontrolo prehajanja na mejnih prehodih, kakor tudi odkrivanje kaznivih dejanj organiziranega tihotapljenja oseb čez državno mejo in ponarejene dokumente za prehajanje čez državno mejo.

J E G Y Z Ó K Ö N Y V

a Szlovén Köztársaság Belügyminisztériumának Rendőrségi Igazgatósága és a Magyar Köztársaság Határőrség Országos Parancsnoksága együttműködéséről

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a terrorizmus, a kábítószer tiltott forgalma és a szervezett bűnözés elleni harcban történő együttműködés tárgyában, Budapesten, 1993. május 19-én aláírt megállapodás (továbbiakban: Megállapodás) alapján a Szlovén Köztársaság Belügyminisztériumának Rendőrségi Igazgatósága és a Magyar Köztársaság Határőrség Országos Parancsnoksága, valamint a határmenti szervek az együttműködés konkrét területeit és módjait az alábbi jegyzőkönyvben rögzítették.

1. Az együttműködés kiterjed:

- a) a közös államhatár összehangolt őrzetére;
- b) a tiltott határátlépések megelőzésére és ezen cselekményt elkövetők elfogására;
- c) az államhatárral kapcsolatos jogszabályok megsértése esetén követendő tevékenységre;
- d) az embercsempészség, valamint az útiokmány hamisítás felderítésével kapcsolatos tevékenység összehangolására;
- e) a kábítószerrel, fegyverrel és robbanóanyaggal kapcsolatos bűncselekmények államhatáron történő felderítésére;

f) a gépjárművek tekintetében elkövetett tulajdon elleni bűncselekmények államhatáron történő leleplezésére;

- g) a veszélyes anyagok államhatáron történő illegális átszállításának megakadályozására;
- h) az államhatáron elkövetett erőszakos, jogellenes cselekmények esetén a tájékoztatásra.

2. Az embercsempészség és az útiokmány hamisítások megakadályozása, illetve felderítése terén a Felek az alábbi intézkedéseket foganasítják:

- a) az illetékes szakszolgálatok megvizsgálják az embercsempészség, és az útiokmány hamisítások elleni küzdelem együttműködést igénylő kérdéseit, kidolgozzák a megfelelő intézkedésekre vonatkozó javaslatokat;

b) kölcsönösen, folyamatosan tájékoztatják egymást az elkövetőkről és más tapasztalatokról, amelyek fontosak az embercsempészség hatékony megakadályozása, és az útiokmány hamisítások felderítése szempontjából;

- c) folyamatosan kicserélik egymás között az embercsempészség, útiokmány hamisítások alapos gyanújára utaló konkrét adatokat, amelyek fontosak a másik Fél számára;

d) folyamatosan megküldik egymásnak azoknak az idegenforgalmi és utazási irodáknak, szállítási vállalatoknak, stb. címjegyzékét, egyéb azonosításra alkalmas adatait, amelyek fedésével alapos gyanú szerint embercsempészség tevékenységet folytatnak;

e) rendszeresen kicserélik a személyi és más okmányok (útiokmány, személyi igazolvány, jogosítvány, forgalmi engedély stb.), az útlevelekben használt bélyegzők, vízumok, tartózkodási és munkavállalási engedélyek mintáit, valamint az ezekkel kapcsolatos információkat;

f) félévente írásban megküldik egymásnak az államhatár őrzését, a határforgalom ellenőrzésére, valamint a felderített embercsempészségre és útiokmány hamisításokra vonatkozó és a másik Fél által használható statisztikai jellegű adatokat, szakmai tapasztalatokat.

3. Za odkrivanje kaznivih dejanj tihotapljenja mamil, orožja in eksplozivnih snovi na območju državne meje:

a) si bosta stranki izmenjavali zbirne podatke o odkrivanju tihotapljenja mamil, orožja in eksplozivnih snovi, o smereh transporta, načinih izvršitve ter skrivališčih, značilnih za posamezna transportna sredstva, kar je bilo odkrito na območju državne meje,

b) zaradi odkrivanja tihotapljenja mamil, orožja in eksplozivnih snovi se na pobudo ene od strank lahko stranki dogovorita za skupne ukrepe na državni meji.

4. Zaradi učinkovitega preprečevanja kaznivih dejanj protipravnega odvzema motornih vozil si bosta stranki v primerih utemeljenega suma storjenega kaznivega dejanja nudili nujno medsebojno pomoč za identifikacijo vozila in lastnika motornega vozila oziroma osebe, ki je upravičena do uporabe vozila.

5. Za preprečevanje nedovoljenih transportov nevarnih snovi (vključno sevajoče snovi) čez državno mejo in nezdod, ki bi lahko ogrozile prebivalstvo, bosta stranki:

a) obveščali druga drugo o prevozu nevarnih snovi in sevajočih snovi čez državno mejo, če je potrebno, da mejni organi druge strani izvedejo določene ukrepe,

b) izmenjavali strokovne in tehnične podatke ter izkušnje, ki so pomembne za odkrivanje nedovoljenih prevozov nevarnih snovi in sevajočih snovi čez državno mejo,

c) v okviru svojih pristojnosti nudili nujno medsebojno pomoč v primeru nezdod, ki so se pripetile pri prevozu nevarnih snovi in sevajočih snovi čez državno mejo.

6. V primeru nasilnih dejanj, storjenih na območju državne meje, si bosta stranki:

a) nemudoma posredovali podatke, ki so potrebni za ukrepanje druge strani,

b) izmenjali strokovne izkušnje, ki jih lahko druga stran uporabi za preprečevanje nasilnih nezakonitih dejanj, storjenih na letališčih, in ugrabitev letal.

7. Stranki se bosta tekoče obveščali o izrednih ukrepih pri mejni kontroli, uvedenih zaradi odkrivanja storilcev drugih kaznivih dejanj.

8. Stranki bosta redno sodelovali za izvajanje 7. točke 4. člena Dogovora.

9. Za zaščito posredovanih osebnih podatkov stranki uporabljata določbe veljavnih pravnih predpisov svoje države in določila 7. in 8. člena Dogovora.

10. Za realizacijo nalog, navedenih v zapisniku, navedeni organi neposredno sodelujejo v mejah svojih pristojnosti, ki jih določajo pravni predpisi matičnih držav:

a) s slovenske strani:

– Urad za varnost državne meje in tujce Uprave policije Ministrstva za notranje zadeve;

b) z madžarske strani:

– Glavni oddelek Državne uprave obmejne straže za varovanje meje – glede vprašanj varovanja državne meje zunaj mejnih prehodov;

– Glavni oddelek Državne uprave obmejne straže za obmejni promet – glede vprašanj na mejnih prehodih;

– Glavni preiskovalni oddelek Državne uprave obmejne straže – v zvezi s preiskavami in dokazovanjem kaznivih dejanj na območju državne meje.

11. Poleg organov, ki so navedeni v 10. točki, se stranki medsebojno obveščata tudi neposredno preko svojih lokalnih

3. A kábítószerral, fegyverrel és robbanóanyaggal kapcsolatos bűncselekmények államhatáron történő felderítése érdekében a Felek:

a) kicserélik egymás között az államhatáron folyó kábítószerek, fegyver és robbanóanyag csempészetére, szállítási útvonalakra, elkövetési módszerekre, egyes szállítóeszközök jellemző rejtekhelyeire vonatkozó összesített adatokat;

b) a kábítószerek, fegyver és robbanóanyag csempészetének leleplezése érdekében a másik Fél kérésére intézkedéseket foganatosíthatnak az államhatáron.

4. A Felek kölcsönös támogatást nyújtanak egymásnak a gépjárművek tekintetében elkövetett tulajdon elleni bűncselekmények alapos gyanúja esetén, a bűncselekmény hatékony megakadályozása érdekében a gépjármű és tulajdonosának, illetve jogos birtokosának azonosításához.

5. A veszélyes anyagok (beleértve a sugárzó anyagokat) államhatáron történő illegális átszállításának megakadályozása, és a lakosságot veszélyeztető balesetek elhárítása érdekében a Felek:

a) tájékoztatják egymást a veszélyes anyagok, sugárzó anyagok államhatáron való átszállításáról, ha az azzal kapcsolatos körülmények a másik Fél határforgalomellenőrző szerveinek részéről intézkedést igényelnek;

b) kicserélik a veszélyes anyagok, sugárzó anyagok államhatáron történő illegális átszállításának felderítéséhez szükséges szakmai és technikai adatokat, tapasztalatokat;

c) kölcsönös segítséget nyújtanak egymásnak – hatáskörük keretei között – az államhatáron átszállított veszélyes anyagok által előidézett balesetek bekövetkezése esetén.

6. Az államhatáron elkövetett erőszakos cselekmények tekintetében a Felek:

a) késedelem nélkül átadják egymásnak azokat az adatokat, amelyek szükségesek a másik Fél intézkedésének megvalósításához;

b) kicserélik azokat a szakmai tapasztalatokat, amelyek a repülőtereken elkövetett erőszakos cselekmények, a légi járművek jogellenes hatalomba kerítésének megakadályozása érdekében a másik Fél hasznosíthat.

7. A Felek folyamatosan tájékoztatják egymást az egyéb bűncselekmények elkövetőinek felderítése érdekében tett rendkívüli határforgalom-ellenőrzési intézkedésekről.

8. A Felek folyamatosan együttműködnek a Megállapodás 4. cikk 7. pontjában foglaltak megvalósítása érdekében.

9. A személyre vonatkozóan megküldött adatok védelmére a Felek a saját államuk hatályos jogszabályainak, valamint a Megállapodás 7. és 8. cikkének rendelkezéseit alkalmazzák.

10. A jegyzőkönyvben rögzített feladatok megvalósítása érdekében a saját hatásköri szabályoknak megfelelően az alábbi szervek működnek közvetlenül együtt:

a) Szlovén részről:

– Belügyminisztérium Rendőrségi Igazgatósága Államhatárvédelmi és Idegenrendészeti Hivatala.

b) Magyar részről:

– a Határőrség Országos Parancsnokság Határőrizeti Főosztálya, az államhatár határátkelőhelyeken kívüli őrizetével összefüggő kérdésekben;

– a Határőrség Országos Parancsnokság Határforgalmi Főosztálya, a határátkelőhelyeket érintő kérdésekben;

– a Határőrség Országos Parancsnokság Felderítő Főosztálya, az államhatárral kapcsolatos bűncselekmények felderítésével és bizonyításával összefüggő kérdésekben;

11. A 10. pontban megjelölt szerveken kívül a Felek saját helyi szerveiken keresztül közvetlenül tájékoztatják

organov; to predvsem v nujnih primerih, ko obstaja utemeljen sum storitve kaznivega dejanja in v drugih primerih, ko je značilnost dejanja takšna, da zahteva takojšnje ukrepanje druge strani.

12. Medsebojno delovno sodelovanje med organi iz 10. točke poteka v slovenskem in madžarskem jeziku, po potrebi pa tudi v nemškem jeziku.

13. Uresničevanje sodelovanja, opredeljenega v zapisniku, enkrat letno ocenita načelnik Urada za varnost državne meje in tujce v Upravi policije Ministrstva za notranje zadeve Republike Slovenije in poveljnik Državne uprave obmejne straže Republike Madžarske – izmenično na slovenski in madžarski strani.

14. Ta zapisnik je potrebno odobriti. Veljati začne, ko se stranki obvestita, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za uveljavitev.

Sestavljeno v Ljubljani dne 26. 9. 1994 v dveh izvornikih v slovenskem in madžarskem jeziku, besedilo sta enako veljavni.

Načelnik urada za varnost
državne meje in tujce
v upravi policije
Ministrstva za notranje zadeve
Republike Slovenije
Branko Celar l. r.

Poveljnik državne
uprave obmejne straže
Republike Madžarske
Balazs Novaky l. r.

egymást, mindenek előtt az együttműködés területeiként megjelölt bűncselekmények alapos gyanújáról és egyéb ügyekről, ha azok jellegüknél fogva azonnali intézkedést igényelnek a másik Fél részéről.

12. Az együttműködés során a 10. pontban megjelölt szervek közötti munkakapcsolat szlovén és magyar, szükség esetén német nyelven történik.

13. Az együttműködési jegyzőkönyvben foglaltak végrehajtását a Szlovén Köztársaság Belügyminisztérium Rendőrségi Igazgatósága Allamhatárvédelmi és Idegenrendészeti Hivatalának vezetője és a Magyar Köztársaság Határőrség Országos Parancsnoka – szlovén és magyar területen váltakozó helyszínnel – évente értékeli.

14. Ez a jegyzőkönyv jóváhagyásra szorul, és a Felek kölcsönös értesítésével lép hatályba, mely szerint eleget tetten az érvényesítéshez szükséges belső jogi eljárásnak.

Az együttműködési jegyzőkönyv készült Ljubljanában, 1994. szeptember 26-n két eredeti példányban, szlovén és magyar nyelven. Mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Szlovén Köztársaság
Belügyminisztérium
Rendőrségi Igazgatósága
Allamhatárvédelmi és Idegenrendészeti
Hivatalának vezetője
Branko Celar s. k.

Magyar Köztársaság
Határőrség
országos parancsnoka
Balazs Novaky s. k.

3. člen

Za izvajanje zapisnika skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/93-4/9-8
Ljubljana, dne 5. januarja 1995

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

15.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O IZOBRAŽEVANJU DRŽAVLJANOV REPUBLIKE BOSNE IN HERCEGOVINE, KI SO KOT ZAČASNI BEGUNCI NA OZEMLJU REPUBLIKE SLOVENIJE

1. člen

Ratificira se Sporazum o izobraževanju državljanov Republike Bosne in Hercegovine, ki so kot začasni begunci na ozemlju Republike Slovenije, podpisan 29. junija 1994 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:*

* Besedilo sporazuma v bosanskem, srbskem oziroma hrvaškem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

Na podlagi prijateljskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Bosno in Hercegovino Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Bosne in Hercegovine v skladu z določbami o beguncih, vsebovanimi v mednarodnih konvencijah, sklepata

SPORAZUM

O IZOBRAŽEVANJU DRŽAVLJANOV REPUBLIKE BOSNE IN HERCEGOVINE, KI SO KOT ZAČASNI BEGUNCI NA OZEMLJU REPUBLIKE SLOVENIJE

1. člen

Republika Slovenija bo državljanom Republike Bosne in Hercegovine, ki so kot začasni begunci na ozemlju Republike Slovenije, omogočila izobraževanje v skladu z določbami tega sporazuma.

2. člen

Izobraževanje, opredeljeno s tem sporazumom, se nanaša na vse stopnje izobraževanja.

3. člen

Osnovnošolsko izobraževanje poteka v posebej organiziranih šolah za začasne begunce iz Republike Bosne in Hercegovine ter v osnovnih šolah Republike Slovenije.

Izobraževanje v posebej organiziranih osnovnih šolah za začasne begunce iz Republike Bosne in Hercegovine poteka po učnem programu Ministrstva za izobraževanje, znanost, kulturo in šport Republike Bosne in Hercegovine ob soglasju Ministrstva za šolstvo in šport Republike Slovenije.

Za učence – začasne begunce, ki se izobražujejo v osnovnih šolah Republike Slovenije, se lahko v skladu s finančnimi in kadrovskimi možnostmi organizira dopolnilni pouk v uradnem jeziku Bosne in Hercegovine, ki se po Uredbi predsedstva Republike Bosne in Hercegovine z dne 29. 8. 1993 imenuje bosanski, srbski, hrvaški jezik (v nadaljnjem besedilu: uradni jezik Bosne in Hercegovine). Dopolnilni pouk obsega bosanski, srbski, hrvaški jezik s književnostmi ter zgodovino in zemljepis.

Izobraževanje v posebej organiziranih osnovnih šolah poteka v uradnem jeziku Bosne in Hercegovine.

Ob koncu šolskega leta bodo učenci, ki obiskujejo šolo iz prvega odstavka tega člena, dobili potrdila o opravljenih obveznostih.

Potrdila bo izdalo Ministrstvo za šolstvo in šport Republike Slovenije oziroma vzgojno-izobraževalni zavodi Republike Slovenije, kjer se začasni begunci izobražujejo.

Spričevala o končanem osmem razredu oziroma potrdila o končanih posamičnih razredih bodo na podlagi potrdil iz predhodnega odstavka tega člena izdali vzgojno-izobraževalni zavodi v Republiki Bosni in Hercegovini, ki jih bo pooblastilo Ministrstvo za izobraževanje, znanost, kulturo in šport Republike Bosne in Hercegovine.

4. člen

Izobraževanje na srednješolski stopnji bo v skladu z materialnimi, kadrovskimi in prostorskimi možnostmi potekalo v rednih oddelkih slovenskih srednjih šol ali v posebej organiziranih oddelkih za srednješolce – začasne begunce iz Republike Bosne in Hercegovine.

Izobraževanje bo potekalo po učnih programih Republike Slovenije.

Za srednješolce – začasne begunce iz Republike Bosne in Hercegovine, ki se izobražujejo v srednjih šolah Republike Slovenije, se v skladu s finančnimi in kadrovskimi možnostmi

organizira dopolnilni pouk, ki poteka v uradnem jeziku Bosne in Hercegovine ter obsega bosanski, srbski in hrvaški jezik s književnostmi ter zgodovino in zemljepis.

Programi za izvajanje učnih predmetov iz prejšnjega odstavka tega člena bo pripravilo Ministrstvo za izobraževanje, znanost, kulturo in šport Republike Bosne in Hercegovine ob soglasju Ministrstva za šolstvo in šport Republike Slovenije.

Ob koncu šolskega leta bodo srednješolci – začasni begunci iz Republike Bosne in Hercegovine, ki so obiskovali srednjo šolo iz prvega odstavka tega člena, dobili potrdila o opravljenih obveznostih.

Potrdila bodo izdali vzgojno-izobraževalni zavodi, v katerih se izobražujejo srednješolci – začasni begunci.

Spričevala o končanih posamičnih razredih bodo na podlagi potrdil iz prejšnjega odstavka tega člena izdali vzgojno-izobraževalni zavodi v Republiki Bosni in Hercegovini, ki jih bo pooblastilo Ministrstvo za izobraževanje, znanost, kulturo in šport Republike Bosne in Hercegovine.

5. člen

Izobraževanje študentov – začasnih beguncev iz Republike Bosne in Hercegovine bo potekalo v skladu z veljavno zakonodajo Republike Slovenije in v skladu z avtonomijo visokošolskih zavodov.

6. člen

Za organizacijo in nadzor nad delom oddelkov in šol iz tretjega in četrtega člena tega sporazuma bo skrbelo Ministrstvo za šolstvo in šport Republike Slovenije kot edino pristojno za organizacijo izobraževanja državljanov Republike Bosne in Hercegovine – začasnih beguncev v Republiki Sloveniji.

Pri tem bo Ministrstvo za šolstvo in šport Republike Slovenije sodelovalo z Ministrstvom za izobraževanje, znanost, kulturo in šport Republike Bosne in Hercegovine oziroma z njegovimi pooblaščenimi predstavniki.

7. člen

Finančna sredstva, potrebna za uresničevanje tega sporazuma, se bodo zagotavljala s skupnimi prizadevanji obeh podpisnic sporazuma, in to predvsem prek mednarodnih in človekoljubnih organizacij oziroma skladov.

8. člen

Sredstva, opredeljena v sedmem členu tega sporazuma, se bodo stekala na poseben račun pri Ministrstvu za šolstvo in šport Republike Slovenije.

Za srednješolsko in visokošolsko izobraževanje se lahko na podlagi javnega razpisa ob soglasju Vlade Republike Slovenije sklepajo posebne pogodbe med financerjem in izvajalcem posameznega izobraževalnega programa.

Če zbrana finančna sredstva ne bodo zadoščala za izvajanje programa izobraževanja, opredeljenega v tem sporazumu, bo Republika Slovenija v sodelovanju s pristojnimi organi Republike Bosne in Hercegovine pripravila ustrezne spremembe programa izobraževanja.

9. člen

Učitelji – začasni begunci iz Republike Bosne in Hercegovine bodo prejeli finančno nagrado za svoje delo iz donacij za ta namen.

Ministrstvo za izobraževanje, znanost, kulturo in šport Republike Bosne in Hercegovine bo učiteljem – začasnim beguncem iz Republike Bosne in Hercegovine to delo priznalo v delovno dobo.

10. člen

Vsa preostala vprašanja pri izvajanju tega sporazuma se rešujejo sproti v dogovoru med pristojnimi organi ali pooblaščenimi predstavniki podpisnic tega sporazuma.

11. člen

Ta sporazum se začne začasno uporabljati z dnem podpisa, veljati pa začne po prejemu zadnjega obvestila po diplomatski poti o izpolnitvi notranjepravno predvidenih pogojev za njegovo uveljavitev. Vsaka podpisnica ga lahko pisno odpove. V primeru odpovedi sporazum preneha veljati šest mesecev po prejemu odpovedi.

Ta sporazum je sestavljen v Ljubljani dne 29. 6. 1994 v dveh izvornikih v slovenskem in bosanskem, srbskem oziroma hrvaškem jeziku.

Besedili sta enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Slavko Gaber l. r.

Za Vlado
Republike Bosne in Hercegovine
Uglješa Uzelac l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za šolstvo in šport.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 600-03/93-3/3-8

Ljubljana, dne 19. januarja 1995

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

16.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA ZNANOST IN TEHNOLOGIJO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA ZNANOST IN TEHNOLOŠKO POLITIKO RUSKE FEDERACIJE O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU

1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za znanost in tehnologijo Republike Slovenije in Ministrstvom za znanost in tehnološko politiko Ruske federacije o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju, podpisan v Moskvi 23. junija 1994.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M
MED MINISTRSTVOM ZA ZNANOST IN
TEHNOLOGIJO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
MINISTRSTVOM ZA ZNANOST IN TEHNOLOŠKO
POLITIKO RUSKE FEDERACIJE O
ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM
SODELOVANJU

Ministrstvo za znanost in tehnologijo Republike Slovenije in Ministrstvo za znanost in tehnološko politiko Ruske federacije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se,

A G R E E M E N T
BETWEEN THE MINISTRY OF SCIENCE AND
TECHNOLOGY OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND MINISTRY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY
POLICY OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL
COOPERATION

The Ministry of Science and Technology of the Republic of Slovenia and the Ministry of Science and Technology Policy of the Russian Federation (hereinafter referred to as the Contracting Parties)

* Besedilo sporazuma v ruskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

ker se zavedata tako prednosti, ki izhajajo iz povečanega znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, kakor tudi pomena le-tega za razvoj nacionalnih gospodarstev in dobro obeh držav, in v prepričanju, da bo mednarodno sodelovanje v znanosti in tehnologiji okrepilo prijateljske vezi in razumevanje med državama,

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici bosta podpirali znanstveno in tehnološko sodelovanje med sodelujočimi organizacijami obeh držav na podlagi načel enakosti, suverenosti in v obojestransko korist.

2. člen

Sodelovanje v okviru tega sporazuma poteka v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi obeh držav.

3. člen

Po tem sporazumu bo znanstveno in tehnološko sodelovanje potekalo v okviru:

- znanstvenih in tehnoloških raziskav na skupaj dogovorjenih področjih;
- izmenjav znanstvenikov in strokovnjakov;
- izmenjav znanstvenih in tehnoloških informacij in dokumentacije;
- izmenjav aličasne uporabe opreme, instrumentov in materiala, ki so potrebni za izvajanje tega sporazuma;
- prirejanje skupnih znanstvenih in tehnoloških konferenc, simpozijev in seminarjev;
- drugih oblik znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se pogodbenici medsebojno dogovorita.

4. člen

Pogodbenici bosta v največji možni meri spodbujali in podpirali razvoj sodelovanja, neposredne stike in izmenjavo tehnologij med slovenskimi in ruskimi znanstveno-raziskovalnimi inštituti, znanstvenimi združenji, univerzami in drugimi organizacijami.

Sodelujoče organizacije v okviru tega sporazuma sklenejo pogodbe, sporazume ali dogovore o sodelovanju, ki opredeljujejo tematiko, postopke, financiranje in druga vprašanja v okviru sodelovanja.

5. člen

Pogodbenici bosta spodbujali in podpirali udeležbo v sodelovanju pri mednarodnih znanstvenih, tehnoloških in razvojnih programih in projektih.

6. člen

Pogodbenici bosta v skladu s svojo zakonodajo in normami ter v skladu z določili mednarodnih sporazumov, katerih članici sta pogodbenici, zagotavljali ustrezno in učinkovito varstvo in delitev pravic intelektualne lastnine, nastale kot rezultat skupnega dela na osnovi tega sporazuma.

Pravice, ki so navedene v tem členu, obsegajo vse oblike intelektualne lastnine, kot so poslovne tajnosti, avtorske pravice, registrirani patenti, modelna zaščita, blagovne znamke itd.

Če bo potrebno, bodo sklenjeni posebni sporazumi s točnimi določili o varstvu intelektualne lastnine.

Recognizing the advantages to be derived from the increased scientific and technological cooperation, as well as of its importance for the development of national economies and prosperity of both countries, convinced that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between the two countries,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall support scientific and technological cooperation between cooperating organizations on the basis of the principles of equality, sovereignty and to the benefit of both countries.

Article 2

Cooperation under this Agreement shall be subject to the applicable national laws and regulations of both countries.

Article 3

According to this agreement, scientific and technological cooperation shall be promoted through:

- Scientific and technological research in areas jointly agreed upon;
- Exchange of scientists and specialists;
- Exchange of science and technology information and documentation;
- Exchange or temporary usage of equipment, instruments or materials necessary for the implementation of this Agreement;
- Joint scientific conferences, symposia and seminars;
- Other forms of scientific and technological cooperation which can mutually be agreed upon by the two Contracting Parties.

Article 4

Contracting Parties shall encourage and support to the maximum possible extent, the development of cooperative efforts, direct contracts and exchange of technologies between Slovene and Russian scientific and technological institutes, scientific societies, universities and other organizations.

Cooperating organizations under this Agreement shall conclude contracts, agreements or memoranda of cooperation, which shall define topics, procedures, financing and other aspects of cooperation.

Article 5

Contracting Parties shall encourage and support participation in cooperation in the international scientific, technological and development programs and projects.

Article 6

Contracting Parties shall guarantee according to the national law and regulations of both countries and international arrangements, that the Contracting Parties are members of an adequate and efficient protection and sharing of rights of intellectual property resulting from cooperation under this Agreement.

Rights stated in this Article include all forms of intellectual property such as business secrets, copyrights, registered patents, designs, trade marks etc.

If necessary, special agreements will be concluded with specification of protection on intellectual property.

Pogodbenici bosta zagotavljali tajnost znanstvenih in tehnoloških informacij. Če bo potrebno, bodo na razpolago tretji strani, če ne bo drugače pisno dogovorjeno med sodelujočimi organizacijami.

7. člen

Znanstvenike, strokovnjake in institucije tretjih držav ali mednarodnih organizacij se na podlagi soglasja obeh pogodbenic lahko na njihove stroške, če ni drugače dogovorjeno, povabi k sodelovanju pri dejavnostih po tem sporazumu.

8. člen

Za izvajanje tega sporazuma pogodbenici ustanovita mešano slovensko-rusko komisijo (v nadaljevanju: mešana komisija) za znanstveno in tehnološko sodelovanje, v katero dva člana imenuje Ministrstvo za znanost in tehnologijo Republike Slovenije in dva Ministrstvo za znanost in tehnološko politiko Ruske federacije.

V okviru mešane komisije se bosta pogodbenici posvetovali o vprašanih nacionalne znanstvene, tehnološke, ekonomske in pravne ureditve na tem področju, o oblikovanju državnih prioritet znanstveno-tehnološkega razvoja in usklajevali bilateralno sodelovanje na področju znanosti in tehnologije.

Mešana komisija lahko po potrebi ustanovi stalne ali začasne delovne skupine za določena področja znanstveno-tehnološkega sodelovanja in povabi k sodelovanju tudi izvedence.

Srečanja mešane komisije so praviloma enkrat letno, izmenično v Republiki Sloveniji in Ruski federaciji.

9. člen

Ta sporazum prične veljati, ko pogodbenici izmenjata obvestili o izpolnitvi zahtev internega postopka za njegovo uveljavitev.

Sporazum velja pet let in ostane v veljavi nadaljnja obdobja petih let, če nobena od pogodbenic šest mesecev pred iztekom pisno ne sporoči svoje namere po odpovedi sporazuma.

Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne bo vplivalo na izvajanje že dogovorjenih projektov v okviru tega sporazuma.

Podpisano v Moskvi dne 23. junija 1994.

Sporazum je sestavljen v dveh izvodih v slovenskem, ruskem in angleškem jeziku, vsa besedila so enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Ministrstvo
za znanost in tehnologijo
Republike Slovenije
dr. Rado Bohinc l. r.

Za Ministrstvo
za znanost in tehnološko politiko
Ruske federacije
dr. B. G. Saltikov l. r.

Contracting Parties shall assure secrecy of scientific and technological informations. If necessary such information shall be made available to a third party, unless otherwise agreed in writing by the cooperative organizations.

Article 7

Scientists, technical experts and institutions from other countries or international organizations may be invited, upon consent of both Contracting Parties, to participate at their own expense, unless otherwise agreed, in activities being carried out under this Agreement.

Article 8

For the purpose of the implementation of this Agreement the Contracting Parties shall set up a Mixed Slovene-Russian Commission (hereinafter "Mixed Commission") for scientific and technological cooperation. In the Mixed Commission of four persons, two of them are to be designated from the Ministry of Science and Technology of the Republic of Slovenia and two of them are to be designated from the Ministry of Science and Technology Policy of the Russian Federation.

In the frame of Mixed Commission, Contracting Parties shall consult about questions of national scientific, technological, economical and juridical regulations on these fields, about creation of state priorities of scientific and technological development and harmonize bilateral cooperation in the field of science and technology.

The Mixed Commission can establish, according to its needs, permanent or temporary working groups for particular fields of scientific and technological cooperation and invite experts to participate.

The Mixed Commission meetings shall be held, as a rule, once a year, alternately in the Republic of Slovenia and in the Russian Federation.

Article 9

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that the Contracting Parties have completed their respective internal requirements necessary for the entry into force.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter for successive periods of five years, unless either Contracting Party notifies in writing six months in advance of its intention to denounce the Agreement.

Cessation of the validity of this Agreement will not affect the projects which take place under this Agreement.

Done and signed in Moscow, June 23rd, 1994.

This Agreement is done in duplicate in Slovene, Russian and English languages. All copies are equally authentic. In case of different interpretation the English text prevails.

For Ministry of Science
and Technology
of the Republic of Slovenia
dr. Rado Bohinc, (s)

For Ministry of Science
and Technology Policy
of the Russian Federation
dr. B. G. Saltikov, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 680-02/93-24/3-8

Ljubljana, dne 26. januarja 1995

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

VSEBINA

Stran

8. Akt o nasledstvu Sporazumov nekdanje Jugoslavije z Madžarsko, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko	29
9. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o reševanju vodnogospodarskih vprašanj	32
10. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o gospodarskem sodelovanju	38
11. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o izročitvi	40
12. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o cestnem prevozu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Belgije	47
13. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske o rednem zračnem prometu	53
14. Uredba o ratifikaciji Zapisnika o sodelovanju med Upravo policije Ministrstva za notranje zadeve Republike Slovenije in Državno upravo obmejne straže Republike Madžarske	63
15. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o izobraževanju državljanov Republike Bosne in Hercegovine, ki so kot začasni begunci na ozemlju Republike Slovenije	66
16. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za znanost in tehnologijo Republike Slovenije in Ministrstvom za znanost in tehnološko politiko Ruske federacije o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju	68

prof. dr. Albin Igličar

ZAKONODAJNO ODLOČANJE

Za pravnika je poznavanje postopka nastajanja predpisov tako pomembno kot je za zdravnike znanje anatomije. Osrednje mesto na področju oblikovanja splošnih in abstraktnih pravnih norm zavzema gotovo zakonodajni proces v predstavniškem telesu. Kako se rojevajo zakoni, ki jih sprejema Državni zbor Republike Slovenije?

Na to vprašanje odgovarja nova knjiga v Zbirki učbeniki, ki jo je napisal profesor ljubljanske pravne fakultete dr. Albin Igličar. Knjiga pa ni namenjena samo študentom prava, temveč tudi vladnim strokovnjakom in strokovnim sodelavcem na ministrstvih, v parlamentarnih službah in povsod tam, kjer snujejo posamezne predpise. Po eni strani namreč avtor teoretično razlaga, kako morajo nastajati splošne pravne odločitve, kakšne naj bodo usmeritve zakonodaje, kakšen naj bo cilj predhodnih analiz, kakšna struktura zakona itd. Po drugi strani pa je v knjigi tudi mnogo praktičnih napotkov, kako naj se avtorji zakonov lotijo pisanja posameznega predpisa, da jih ne bo presenetil negativen odmev v javnosti ali v poslanskih klopeh.

Cena 3150 SIT

(10263)

KAZENSKI ZAKONIK REPUBLIKE SLOVENIJE

z uvodnimi pojasnili prof. dr. Ljuba Bavcona, prof. dr. Ivana Beleta, mag. Mitje Deisingerja, mag. Draga Demšarja, mag. Zvonka Fišerja, Milana Kosterce, Pavla Martonošija, prof. dr. Alenke Šelih in stvarnim kazalom dr. Vida Jakulina

Korenine slovenske teorije kazenskega prava segajo v 18. stoletje. Bogata zgodovina kazenskopravnih znanosti pa je tudi omogočila, da je država Slovenije v razmeroma kratkem času po osamosvojitvi dobila nov in popoln kazenski zakonik.

Kako je zasnovan zakonik, ki je začel veljati 1. januarja 1995, kakšne so njegove poglavitne rešitve, kaj je kaznivo dejanje in kdo kazensko odgovarja, katera nova kazniva dejanja uvaja zakonik in kaj je malomarnostni delikt? Na ta in mnoga druga vprašanja odgovarjajo avtorji uvodnih pojasnil, ki so tudi pripravili delovno besedilo osnutka zakonika.

Knjigo zaključuje obširno stvarno kazalo, členi zakonika pa so navedeni že tudi v vsebini, kar bo gotovo olajšalo iskanje posameznih zakonskih določb.

Cena – broširano 2205 SIT

(10270)

ZAKON O KAZENSKEM POSTOPKU

z uvodnimi pojasnili sodnika Vrhovnega sodišča Republike Slovenije mag. Štefana Horvata in stvarnim kazalom, ki ga je po stvarnem kazalu prof. dr. Petra Kobeta priredil in z novim zakonom uskladir dr. Vid Jakulin

Uvodna pojasnila k prvemu slovenskemu zakonu o kazenskem postopku zelo sistematično odgovarjajo na vprašanje, kaj je novega in kaj spremenjenega v primerjavi z zakonom, ki je veljal do konca minulega leta. Mag. Štefan Horvat, ki je sodeloval pri pripravi zakona, predvsem opozarja na nova temeljna načela, na spremenjen procesni položaj glavnih udeležencev v postopku in še posebej na novosti med potekom postopka.

Zelo obsežno stvarno kazalo pa bo olajšalo spoznavanje zakonskih določb tako tistim, ki jim je ta zakon pomemben delovni priročnik, kot vsem drugim, ki šele začenjajo spoznavati vsebino posameznih členov.

Cena – broširano 1.995 SIT

(10271)

– vezano 2.520 SIT

(10288)

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 61000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9, p.p. 379/VII.
Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.

Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30, ob sredah tudi od 15. do 17. ure.

Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.